

Санкт-Петербургский государственный университет

Семилеткина Татьяна Сергеевна

ЛЕКСИКА СИЕНСКОГО ДИАЛЕКТА В СРАВНЕНИИ С  
ОБЩЕИТАЛЬЯНСКИМ ЯЗЫКОМ

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки "Лингвистика"

образовательная программа "Иностранные языки"

профиль "Итальянский язык"

Научный руководитель: к.ф.н., доц. С. А. Кокошкина

Рецензент: д.ф.н., проф. М. С. Самарина

Санкт-Петербург

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1 .....	6
ПРОБЛЕМА ЯЗЫКА И ДИАЛЕКТА .....	6
§1 Различные подходы к изучению и классификации итальянских диалектов .....	6
§1.2 Классификация тосканских диалектов .....	13
§2 Современное состояние тосканских диалектов .....	18
§2.2 Общие черты тосканских диалектов .....	23
§2.3 Основные проблемы лексического анализа тосканских диалектов ..	25
§3 История сиенского диалекта. Дискуссия с Академией делла Круска ..	27
ГЛАВА 2 .....	34
ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ СИЕНСКОГО ДИАЛЕКТА .....	34
§1 Анализ структуры сиенского диалекта .....	34
§2 Анализ словарей сиенского диалекта .....	40
§3 Общеитальянская лексика в составе сиенского диалекта .....	44
§4 Собственно сиенская лексика .....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	87
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	92

## ВВЕДЕНИЕ

Итальянский язык невозможно представить без языкового разнообразия, которым всегда отличался Аппенинский полуостров. Диалекты составляют не только часть лингвистического своеобразия Италии, но и ее национальной идентичности, культуры и истории, поэтому невозможно переоценить важность изучения и сохранения диалектов и говоров. Как было точно сказано итальянским философом Бенедетто Кроче, «диалект – большая часть нашей души», именно диалект отображает метафоричность, поэтичность и «народность» выражений, которым нет аналога в литературном языке. Лучше всех это выразил режиссер Федерико Феллини, который сказал, что «диалект – как наши сны, что-то отдаленное, подобное откровению; диалект – это наиболее живое свидетельство нашей истории, выражение нашей фантазии».

В рамках процесса языковой интеграции, которая неизбежно затрагивает диалекты, попытка фиксации диалектных лексических единиц приобретают особую важность. В этом свете является важным не только сбор, но и анализ лексического состава диалектов, по своей структуре отличающихся от литературной нормы, но и тех, чья структура более всего схожа с ней. Речь идет, прежде всего, о тосканских диалектах, на которых говорили величайшие итальянские писатели, и чьи особенности впоследствии стали частью итальянского языка. Однако характеристика «говор», а не «диалект», которую зачастую дают данным языковым общностям и лингвисты, и носители языка не всегда бывает оправдана. В данной работе мы хотим показать неоднозначность этой оценки, а также то, что предмет нашего изучения, диалект города Сиена, обладает собственной спецификой в лексическом плане в виду историко-культурных обстоятельств.

Актуальность данной работы связана с важностью изучения диалекта как постепенно исчезающей языковой общности, которая в эпоху глобализации активно взаимодействует на разных уровнях с литературным языком, теряя свое своеобразие и самобытность. Кроме того, ранее сиенский диалект не был достаточно изучен с точки зрения взаимоотношений его лексического состава с общейталийским языком.

В данном исследовании заостряется внимание на взаимоотношении диалектной и общейталийской лексики, анализе диалектных словарей, своеобразии собственно сиенской лексики. В собственно сиенской лексике, в частности, выделяются наиболее обширные и значимые лексико-семантические поля, такие как «погода», «семья», «деньги» и др., а также широкий пласт лексических единиц, которые относятся к *lessico paliesco*, т.е. терминов, принадлежащих к такому неотъемлемому культурному явлению Сиены, как скачки Палио. Как отмечает лингвист П. Фанфани к предисловию к словарю сиенского диалекта, «показательна частота, с которой используются слова, связанные с Палио, праздником, который выражает всю самобытность жителей Сиены». Очевидно, что данная лексика представляет не только антропологический, но и лингвистический интерес благодаря богатой этимологии и сфере применения.

Целью данной работы является выявление и анализ своеобразия лексического состава сиенского диалекта, его сравнение с литературной нормой итальянского языка.

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1) Охарактеризовать фонетический, морфологический и грамматический строй сиенского диалекта и его отношение с литературным языком и флорентийским диалектом.

2) Выделить категорию общейталийской лексики в составе диалекта и изучить ее с точки зрения этимологического и количественного состава,

предметно-понятийной отнесенности; охарактеризовать отношения тождества между лексическими единицами языка и диалекта.

3) Выделить категорию собственно сиенской лексики и изучить ее с точки зрения этимологического состава, семантики и составляющих компонентов; проанализировать лексические единицы, исходя из предметно-понятийной отнесенности; по возможности сравнить этот пласт лексики с итальянскими литературными вариантами.

Для решения этих задач мы использовали следующие методы: метод сплошного отбора, описательный, сравнительно-сопоставительный; количественные подсчеты.

Источниками языкового материала послужила следующая справочная литература: сиенские и тосканские диалектные словари и справочники Cagliaritano U. «Vocabolario senese», Fanfani P. «Vocabolario dell'uso toscano», Lombardi A., Bacci P., Iacometti F. и Mazzoni G. «Raccolta di voci e modi di dire in uso della città di Siena e nei suoi dintorni», Politi A. «Dittionario toscano». Кроме того, были использованы материалы на следующих Интернет-ресурсах: <http://www.dizionario.internazionale.it/>, <http://www.etimo.it/>, <http://serverdbt.ilc.cnr.it/altweb/>, <http://www.treccani.it/>.

Работа состоит из введения, двух глав, разделенных на соответствующие разделы, заключения и списка художественной литературы, который включает в себя 39 источников, в том числе 4 на русском языке и 35 иноязычных.

## ГЛАВА 1

### ПРОБЛЕМА ЯЗЫКА И ДИАЛЕКТА

#### §1 Различные подходы к изучению и классификации итальянских диалектов

Авторы «Грамматики итальянского языка» М. Дардано и П. Трифоне<sup>1</sup> выделяют основные различия языка от диалекта, отмечая, что диалекты, как и национальный язык<sup>2</sup>, отражают итальянские культуру и традиции и являются «языками» в полном смысле этого слова. Авторы подчеркивают различные социальные статусы языка и диалекта: флорентийский диалект XIV века, которому отдавали предпочтение в своих произведениях Данте, Боккаччо и Петрарка, впоследствии стал языком искусства и политических центров полуострова, приобретая собственные нормы, грамматику и, что немаловажно, *vocabolario intellettuale*, т.е. научную лексику. Диалект, напротив, развивается в «деревенских», «сельских» реалиях. Эта ситуация длилась вплоть до второй половины XIX в. Объединение Италии, историческое и политическое событие, повлиявшее на развитие языка и диалектов, способствовало распространению итальянского языка среди всех слоев населения.

Дардано и Трифоне утверждают, что под современным понятием «диалекта» (от гр. *dialektos* «язык», происходящего от глагола *dialegomai* «говорю») сегодня понимаются две языковые реалии:

1. Независимая по отношению к национальному языку лингвистическая система, которая имеет структурные особенности и история, отличные от особенностей и истории итальянского языка;

---

<sup>1</sup> Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995

<sup>2</sup> Языковая система, принятая каким-либо обществом, составляющим народ или государство в качестве показателя национального характера и языка управленческого аппарата, образования, письменной речи и т.д.

2. Разговорная разновидность национального языка, т.е. разновидность той же системы; имеют те же особенности и историю, что и национальный язык.<sup>3</sup>

Переход от диалекта к языку и обратно зависит от ситуации: в семье или с жителями той же местности зачастую говорят на диалекте; с незнакомцами или жителями других областях говорят на региональном диалекте или итальянском. Этот характерный итальянский билингвизм неразрывно связан с явлением итальянизации диалектов, в процессе которого выделились четыре разновидности языка. Дж.Б.Пеллегрини представляет их как общеитальянский язык (*italiano (come si scrive) / italiano standard / lingua letteraria*), региональный итальянский (*italiano regionale*), региональный диалект (*dialetto regionale*) и локальный диалект (*dialetto locale*).<sup>4</sup>

Региональный итальянский – разновидность итальянского языка, обладающая региональными особенностями, которые проявляются более всего в произношении; также они могут различаться лексическими характеристиками. Выделяют четыре разновидности регионального итальянского (не принимая во внимание такие мелкие разновидности, как сардский): северная, тосканская, римская, южная.

Региональный диалект – разновидность, которая больше остальных оказалась под влиянием регионального итальянского на одном или несколько уровнях: синтаксическом, фонетическом, лексическом или морфологическом.

Дардано и Трифоне отмечают следующие социальные факторы, которые различают язык и диалект:<sup>5</sup>

1. Язык кодифицирован, диалект не кодифицирован вовсе или в меньшей степени;

---

<sup>3</sup> Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995. – 45 p.

<sup>4</sup> Pellegrini G.B. Saggi di linguistica italiana : storia, cultura, società. Boringhieri, 1975. – 140 p.

<sup>5</sup> Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995. – 45 p.

2. Язык обладает письменной формой, которая часто отсутствует у диалектов;

3. Язык обладает более высоким социальным престижем;

4. Язык обладает более выдающимся культурным достоянием.

Исключением из правил являются такие крупные диалекты, как неаполитанский или венецкий, обладающие выдающимися традициями и историей. Таким образом, общим критериям разделения языка и диалекта является меньшая географическая распространенность последнего.

Неоспоримыми являются также следующие характеристики диалектов:

1. Это особенные «языки», использующиеся в разных местностях страны;

2. Раньше их использовали почти все жители Италии, в то время как сегодня из-за распространения итальянского на них говорит лишь некоторая часть;

3. Как и итальянский, у истоков которого стоит флорентийский диалект, они происходят от народной латыни;

4. Не являются «примитивными» языковыми общностями, но обладают собственной грамматической и лексической структурой.

Первая попытка классифицировать итальянские диалекты была предпринята Данте Алигьери в трактате «О народном красноречии». Классификация основывается на географическом принципе: Данте разделяет Италию на левую и правую части вдоль линии Аппенинских гор. К правой части относятся часть Апулии, Рим, герцогство Сполето, Тоскана и Генуэзская марка, Сардиния и Сицилия; к левой он отнес часть Апулии, Анконскую марку, Романью, Ломбардию, Тревизскую марку, Венецию, Фриули и Истрию. Таким образом, Данте выделяет, по крайней мере, 14



диалектов с внутренними различиями: так, в Тоскане различаются сиенский и аретинский, в Ломбардии феррарский и пьачентинский и т.д.<sup>6</sup>

При других попытках классификации диалектов были предприняты разные принципы их деления. Основоположником структурного деления считается знаменитый итальянский лингвист Г.И.Асколи, который впервые ввел понятие «диалектный ареал» (*area dialettale*)<sup>7</sup>, а также понятие субстрата по отношению к романским языкам. Его классификация имела как диахронический, так и синхронический характер. Диахронический подход основывался на отношении диалекта с латынью, который в итоге позволял охарактеризовать диалекты по отдельности или в составе диалектов какой-либо местности благодаря наличию или отсутствию отличительных черт. Благодаря синхроническому подходу Асколи имел возможность сравнивать с помощью компаративистского метода современные диалекты с тосканским.

Классификация диалектов по Асколи может быть поделена на несколько групп:

1) Диахроническая классификация – благодаря диалектам, возникших на основе народной латыни, устанавливается, какие из них сохраняют наибольшую близость с изначальным образцом (наиболее «чистая» латынь сохранилась именно в Тоскане);

2) Синхроническая классификация – с помощью компаративистского метода устанавливается близость диалектов с тосканским типом. Так, Асколи выделяет здесь три группы:

а) диалекты, которые «зависят в большей или в меньшей степени от романских систем, не свойственных Италии»<sup>8</sup>, т.е. диалекты, относящиеся к неитальянским языковым типам: франкопровансальские и ладинские;

---

<sup>6</sup> URL : [http://www.classicitaliani.it/dante/prosa/vulgari\\_ita.htm](http://www.classicitaliani.it/dante/prosa/vulgari_ita.htm)

<sup>7</sup> Ascoli I.G. L' Italia dialettale // Encyclopaedia Britannica. Loescher. 1880

<sup>8</sup> Ascoli I.G. L' Italia dialettale // Encyclopaedia Britannica. Loescher. 1880 – 100 p.

б) диалекты, которые «отделяются от итальянской системы, но которые все же не входят в другие романские системы за пределами Италии», т.е. диалекты, не относящиеся к неитальянским языковым типам и не входящие в итальянский тип: галло-итальянские (пьемонтский, лигурский, ломбардский, эмилианский) и сардинские;

в) диалекты, которые «более-менее отдаляются от чистого итальянского или тосканского типа, но могут формировать с тосканским особую систему романских диалектов»<sup>9</sup>, т.е. диалекты, образующие группу итальянского типа (за исключением тосканского): корсиканский, венецианский, сицилийский, римский, диалекты региона Кампания, Умбрия и Марке.

3) Географическая классификация:

Группа А: франко-провансальские, ладинские диалекты;

Группа В: галло-италийские и сардские диалекты;

Группа С: центральные, южные диалекты, венецианский, корсиканский;

Группа D: тосканские диалекты, характеризующиеся близостью к латыни из-за менее резкого перехода к новым формам.

Однако, как заметил А.А. Касаткин, в данной классификации есть много спорных мест: «галло-итальянские диалекты и сардский язык попадают в одну рубрику; тосканский и литературный язык попадают здесь в равное положение»<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Ascoli I.G. Ascoli I.G. *L'Italia dialettale* // Encyclopaedia Britannica. Loescher. 1880. – 103 p.

<sup>10</sup> Касаткин А.А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII-XX вв. Издательство Ленинградского университета. 1976 – 170 с.

Дардано и Трифоне разделяют диалекты на две большие группы, относя в одну группу такие разные диалекты, как центральные и южные<sup>11</sup>:

1. Северные диалекты, в свою очередь разделяющиеся на галло-италийские, венецские, истрийские диалекты;

2. Центральнo-южные диалекты, в свою очередь разделяющиеся на тосканские, срединные, промежуточные южные, крайне-южные.

К. Мерло в своей классификации отмечает важность понятия субстрата в диалекте: этрусский субстрат в Тоскане, италийский – в Центральнo-южной Италии, средиземноморский субстрат – на Корсике, Сицилии, в Сардинии, Апулии и Калабрии, кельтский и венецкий – в Северной Италии.<sup>12</sup>

Дж.Б. Пеллегрини в своей классификации итальянских диалектов основывается на понятии «италороманских диалектов», термине, который включает в себя «различные диалекты полуострова и островов, чьим ведущим языком является итальянский». <sup>13</sup> Осознавая трудность отделения италороманских диалектов от галлороманских, Пеллегрини руководствуется экстралингвистическими факторами (культурными, историческими, социальными). Таким образом, он выделяет пять разновидностей:

- североитальянская/верхнеитальянская;
- фриульская/ладинская;
- центральнo-южная;
- тосканская;
- сардская.

---

<sup>11</sup> Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995. – 47 p.

<sup>12</sup> Merlo Cl. L'Italia Dialettale // L'Italia Dialettale, nr. 1, 1924 - 12-26 p.

<sup>13</sup> URL: <http://www.lettere.uniroma1.it/node/12354>

Они входят в италороманскую систему, отличаясь от галлороманской, куда входят французский язык, франко-провансальские и провансальские диалекты.

Отечественный взгляд на данную проблему представляет И. И. Чельшева<sup>14</sup>, отмечая, что диалекты отличаются структурным разнообразием, которое не является «производной или вариантом структуры» итальянского, сформировавшегося на основе флорентийского говора тосканского диалекта; типологическое единство диалектов не наблюдается. Для классификации она выбрала структурно-ареальный принцип. Большое преимущество этой классификации состоит в том, что Чельшева, как и Пеллегрини, учитывает культурно-исторические связи разных диалектов и их географическую близость. Кроме того, подобно Асколи, она выделяет в отдельную группу тосканские диалекты, осознавая их большое различие с другими диалектами центральной Италии:

- 1) Диалекты Северной Италии (галло-итальянские и венетские);
- 2) Тосканские диалекты;
- 3) Южная диалектная группа (диалекты Срединной Италии, собственно южные, диалекты Крайнего Юга).

Также она правомерно отмечает размытость границ диалектов и наличие переходных зон, внутреннюю неоднородность групп диалектов и о «социально-территориальной стратификацией внутри отдельных ареалов» (напр., *senese rustico*, т.н. «сельский» вариант диалекта).

Сегодняшнее развитие итальянского языка сопровождается постепенным отступлением диалектов: чистые диалекты заменяются региональными (т.е. смешанными или переходными формами между

---

<sup>14</sup> Чельшева И. И. Диалекты Италии // Итальянский язык // Языки мира. Романские языки. Российская академия наук. 2001 – 92 с.

диалектом и языком), которые, в свою очередь, заменяются региональным итальянским (*dialetto > dialetto regionale > italiano regionale*)<sup>15</sup>.

## §1.2 Классификация тосканских диалектов

Также неоднозначен и вопрос классификации тосканских диалектов, и попытка разделить разновидности тосканского диалекта (*le varietà dialettali toscane*) может повлечь за собой некоторые неточности. Причиной этого являются нечеткие границы между говорами и традиционный полицентризм региона, который не позволяет одному городу (даже большому) лингвистически "поглотить" более мелкие центры.

Однако и ответить на вопрос, сколько всего насчитывается тосканских диалектов, непросто, так как лингвистическое деление Тосканы не соотносится с административным. Лингвистически регион занимают меньшую площадь по отношению к географическим границам, так как на его территории присутствует не тосканские диалекты. Их перечисляет С. Каламаи в своем труде «Диалектная Тоскана»<sup>16</sup>:

1) Романьоло, или романью (*romagnù*), на котором говорят на севере в местности, называемой *Romagna Toscana* (историческая область между регионами Тоскана и Эмилия-Романья с городами Фиренцуола, Марради и Палаццуоло-суль-Сенио);

2) Говоры северного эмилиано-лигурийского типа галло-италийской системы в области Луниджаны на северо-западе (исторической области между Тосканой и Лигурией), где проходят южные границы многих галло-италийских диалектов. На этой территории, как и в Романье, отсутствует традиционная для Тосканы оппозиция "язык - диалект".

---

<sup>15</sup> Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995. – 53 p.

<sup>16</sup> Calamai S. La Toscana dialettale. Un percorso bibliografico tra suoni, forme e parole. – 1 p.

3) Присутствуют говоры смешанного северного и тосканского типа (Масса, Гарфаньяна, Версилия).

4) Говоры севера и центра Корсики, а также говор острова Капрайя, который административно принадлежит Тоскане.

Согласно Чельшевой, на юге тосканский граничит с центрально-южными диалектами, граница между которыми не ясна; влияние диалекта чувствуется на севере и западе Умбрии и на севере Лацио, что позволяет говорить об их переходном типе между тосканским и диалектами центральной Италии<sup>17</sup>.

Если рассматривать тосканские диалекты в диахроническом ключе, то первый из исследователей этой группы был Данте Алигьери, который в вышеупомянутом трактате разделял тосканские диалекты на четыре основных разновидности<sup>18</sup>:

- пизано-луккский
- флорентийский
- сиенский
- восточные разновидности

Кроме того, Кл. Толемеи, гуманист и ученый, принадлежавший к старинному сиенскому роду, писал в своем труде о разнообразии этих диалектов, об их отличиях и о затруднениях при общении, которые возникают у носителей из разных тосканских провинций.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Чельшева И. И. Диалекты Италии // Итальянский язык // Языки мира. Романские языки. Российская академия наук. 2001 – 124 с.

<sup>18</sup> URL : [http://www.classicalitaliani.it/dante/prosa/vulgari\\_ita.htm](http://www.classicalitaliani.it/dante/prosa/vulgari_ita.htm)

<sup>19</sup> Tolomei Cl. *Il Cesano de la lingua toscana*. Firenze : Presso l'Accademia della Crusca. 1996 – 91 с.

Эта классификация неизбежно менялась вслед за изменениями самих диалектов. Ученые XIX века (Fermow, Adelung, Blanc)<sup>2021</sup> различали шесть разных говоров:

- флорентийский
- сиенский
- пистойский
- пизанский
- луккский
- аретинский

Франческо Керубини представляет более подробное деление<sup>22</sup>:

- флорентийский
- сиенский
- пизанский
  - собственно пизанский
  - сассарский (диалект сардинского города Сассари, возникшего на тоскано-корсиканской базе)
- луккский и гарфаньинский (Гарфаньяна, область неподалеку от Лукки)
- пистойский города Пешатино и пистойский города Прато
- ливорнский
- эльбанский

---

<sup>20</sup> Calamai S. La Toscana dialettale. Un percorso bibliografico tra suoni, forme e parole. – 1 p.

<sup>21</sup> Loporcaro M. Profilo linguistico dei dialetti italiani, Editori Laterza, 2009. – 59 p.

<sup>22</sup> Calamai S. La Toscana dialettale. Un percorso bibliografico tra suoni, forme e parole. – 1 p.

- аретинский и кортонский
- маремманский
- вольтерранский
- корсиканский
- массезский

Современное разделение, выполненное в 1977 году Дж. Б. Пеллегрини в «Карте диалектов Италии»<sup>23</sup>, рассматривает Тоскану как шесть зон:

- флорентийский
- сиенский
- Западная Тоскана (которая делится на пизано-ливорско-эльбанский, луккский, пистойский)
- аретинский
- гроссетско-амьятинский
- апуанский

Л. Джанелли в монографии «Тоскана»<sup>24</sup> представляет другую детальную картину диалектов:

- флорентийский
- сиенский
- пизано-ливорнский
- луккский
- эльбанский

---

<sup>23</sup> Pellegrini G.B. Carta dei dialetti d'Italia. Pisa, Pacini, 1980.

<sup>24</sup> Giannelli L. Toscana. Pisa, Pacini. 200 – 247-256 p.



- аретинский
- амьятинский
- нижнее-гарфаньинский
- верхнее-гарфаньинский
- массезский

И. И. Чельшева в своей работе «Диалекты Италии»<sup>25</sup> выделяет следующие ареалы:

- флорентийский
- сиенский
- западнотосканский, включающий пизано-ливорнский, луккский, пистойский и говор о. Эльба
- аретинский и говоры Валь-ди-Кьяна

Джанелли различает тосканский диалект на три уровня<sup>26</sup>:

1) *dialetto corrente* (разговорный диалект), который повсеместно используется жителями городов средней величины, затрагивает население молодого и среднего возраста;

2) *dialetto rustico* (сельский, деревенский диалект), который относится к мало урбанизированным районам. Носители этого диалекта уже исчезли, а те, кто использует его сегодня, говорят уже на менее ярко выраженном варианте в связи с социальными изменениями региона;

3) *dialetto locale* (локальный диалект) - разновидность итальянского с фонетическими, просодическими и лексическими чертами, происходящими

---

<sup>25</sup> Чельшева И. И. Диалекты Италии // Итальянский язык // Языки мира. Романские языки. Российская академия наук. 2001 – 125 с.

<sup>26</sup> Calamai S. La Toscana dialettale. Un percorso bibliografico tra suoni, forme e parole. - 2 p.

от диалектного субстрата. В свою очередь локальный вариант можно поделить еще на пять локальных типов: 1) говоры Флоренции, Гроссето, Сиены, Прато; 2) западные диалекты; 3) луниджанский; 4) аретинский; 5) центрально-тосканские диалекты.

Таким образом, мы видим, что и внутреннее диалектное членение региона обладает сложной структурой и спорными моментами. Однако большинство лингвистов в своих трудах выделяют сиенский диалект в качестве самостоятельной разновидности тосканского диалекта.

## **§2 Современное состояние тосканских диалектов**

В современном мире в условиях глобализации достаточно остро встает вопрос не только о сохранении национальных и региональных обычаев, традиций, но и языка в особенности. Для Италии проблема сохранения диалектов стоит особенно остро, так как число их носителей постоянно снижается в связи с развитием средств массовой информации, высокой мобильностью населения и все большим распространением общеитальянского языка во все сферы жизни.

И. И. Чельшева, говоря о жизнеспособности диалектов, приводит в пример статистические данные за 1991 г.: тогда только 23% итальянцев не использовали диалект. В целом итальянский использовали в домашней обстановке и вне ее 15,6% итальянцев, 26,1% использовали язык и диалект в одинаковой степени, 24% говорили преимущественно на диалекте, 11,3% использовали только диалект<sup>27</sup>.

Согласно статистическим данным Istat, использование только лишь диалекта заметно сокращается, в то время все больше носителей

---

<sup>27</sup> Чельшева И. И. Диалекты Италии // Итальянский язык // Языки мира. Романские языки. Российская академия наук - 91 с.

предпочитает использовать итальянский язык (в 2012 году только 9% населения от 18 до 74 лет использовало в большей степени итальянский язык, 53,1% использовало только итальянский); также намечена тенденция итальянизации коммуникативных средств не только в семейном кругу, но и среди друзей, а также выбора итальянского языка как способа общения с иностранцами. Следует заметить, что женщины склонны общаться в семье больше на итальянском, чем на диалекте (55,2% женщин против 51% мужчин), и с друзьями (60,9% против 51,7%). Несмотря на статистические данные, сегодня некоторые лингвисты поддерживают суждение о том, что диалект является основным средством общения подростков и молодых людей (т.н. *la lingua dei giovani*), который лучше национального языка подчеркивает их "мужественность" и "агрессивность»<sup>28</sup>. В итоге можно увидеть, что только за 17 лет (с 1995 до 2012 г.) использование диалекта в семье уменьшилось с 23,7 % до 9,0%, а среди друзей с 16,4% так же до 9,0%<sup>29</sup>.

В результате ономаσιологического опроса, проведенного составителями *Atlante Lessicale Toscano* в 1974-1986 гг. среди носителей тосканского диалекта, было получено около 63 тысяч ответов, из которых 64% определялись как *risposte dialettali*, т.е. ответы, данные на диалекте, и 37% *risposti coincidenti con la norma italiana*, т.е. ответы, совпадающие с нормой итальянского языка. Носители были разделены на возрастные группы, и, таким образом, среди опрошенных ответ на диалекте дали 63% носителей, относящихся к группе «пожилые», 61% «среднего возраста» и 55% «молодежь». Между тем ответ, соответствующий норме итальянского языка, дали 37%, 39% и 44% соответственно.<sup>30</sup> В этой пропорции ответов на итальянском языке и на диалекте прослеживается закономерное явление: на диалекте говорит преимущественно старшее поколение, в то время как

---

<sup>28</sup> Marcato C. Dialetto, dialetti e italiano. Il Mulino Itinerari. 2002 – 43 p.

<sup>29</sup> Istat. L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di alter lingue in Italia. 2014. – 1 p.

<sup>30</sup> Montemagni S. Analisi linguistico-computazione del corpus dialettale dell'Atlante lessicale toscano. Primi risultati sul rapporto toscano-italiano. – 252 p.

молодежь в своих лингвистических привычках все больше движется в сторону нормы. Однако авторы другого исследования также утверждают, что именно в Сиене, в отличие от других зон Тосканы, где словарный запас молодых носителей более близок к *italiano standard*, «молодежь в наибольшей степени сопротивляется смешению и/или исчезновению диалектных понятий средней и высокой частотности»<sup>31</sup>.

На момент проведения опроса тосканский диалект все же преобладал в устах носителей, однако на сегодняшний день, даже не имея современных исследований на этот счет, можно с уверенностью утверждать, что количество носителей диалектов снизилось. Все эти выводы актуальны и для сиенского диалекта, который, несмотря на все большее укоренение нормы в языке и исчезновение целых тематических групп слов, все же сохраняет свои диалектные черты.

Эти статистические данные красноречиво говорят о том, что диалекты постепенно исчезают с лингвистической карты Италии, что несомненно лишает ее той уникальности и того культурного достояния, которые диалекты несут в себе. А тот факт, что количество тех, кто отдает предпочтение общеитальянскому языку, постоянно растет,шний раз доказывает, насколько важно сохранять и фиксировать языковые особенности традиции, составляющие важную часть культуры и менталитета страны.

Однако зачастую итальянская диалектология опускает проблему тосканских диалектов или же оставляет открытым вопрос о правомерности ее изучения, в то время как необходимость изучения южных и северных диалектов не ставится под сомнение. Существование тосканского как диалекта часто не признается ни учеными-лингвистами, ни самими носителями языка из-за небольшого различия между итальянским языком и локальными

---

<sup>31</sup> Wieling M., Montemagni S., Nerbonne J., Harald Baayen R. Lexical differences between Tuscan dialects and standard Italian: accounting for geographic and sociodemographic variation using generalized additive mixed modeling. – 687 p.

разновидностями тосканского. Этот факт исключает понятие "диалект" в сознании самих носителей и заставляет отдавать предпочтение термину *vernacolo toscano* (тосканский говор, наречие). Согласно словарю *Corriere della sera*, *vernacolo* - это характерный говор, язык отдельной географической области с отличительными народными коннотациями (что отличает термин от «диалекта», который включает в себя также более высокие регистры). Согласно энциклопедии Treccani, это народный вариант диалекта/языка (*l'uso popolare del parlare*), характерный для определенной зоны или региона, обладающий особенностями, которые отличают его от литературного языка.

Вопрос о названии и перевода термина «*vernacolo/dialetto*» на русский язык остается открытым; для удобства при написании работы далее будет использоваться термин «диалект».

В сознании образованной части населения диалекты воспринимаются как отклонение от нормы, которые "портят" язык. Этот антагонизм литературного языка и его локального варианта всегда имел место в оппозиции *parlar bene* и *parlar male*. Однако если понимать под диалектом географически замкнутую лингвистическую систему, которая доминировала (а в некоторых областях продолжает доминировать) над другой системой более высокого уровня (*italiano standard*), можно сказать, что язык, на котором в говорят в Тоскане, можно определить именно как диалект, который практически равен неаполитанскому или сицилийскому.<sup>32</sup> Нельзя отрицать, что эта система более высокого уровня базируется именно на тосканском, но с тех пор, как эта система приобрела свои языковые нормы, равные для всех регионов, итальянский начал противопоставляться тосканскому, что не исключает его схожести или даже идентичности с тосканским.

Также в тосканских диалектах часто случаются несовпадения между локальными и литературными нормами диалекта по отношению к *italiano*

---

<sup>32</sup> Rohlfs G. Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia. G.C. Sansoni editore. - 139 p.

*standard*, особенно в лексическом отношении: например, слова *gota* «щека», *desinare* «обедать» и *al tocco* «в час» не соответствуют общеупотребительным *guancia*, *pranzare* и *all'una*.

Некоторые термины в лексическом отношении могут несовпадать с литературными вариантами (*desinare* и *pranzare*, *al tocco* и *all'una*), и носители диалекта могут избегать использовать данные термины в формальной обстановке. Однако это не мешает терминам иметь за собой литературную традицию; данные термины часто используются для придания тексту разговорную окраску. Эта «малая литература», по выражению А.А. Касаткина, имеет большую историю, и с XV-XVI вв. можно говорить о существовании диалектной литературы как таковой, которая всегда оставалась конкурентом общеитальянской<sup>33</sup>. Данное явление Касаткин называет «диалектным взрывом» (или «диалектной вспышкой») в новейшей истории итальянского языка, которое охватывает оживление итальянского языка. Диалект проникает в язык кино, художественной литературы и СМИ, что также усиливает позиции римского диалекта или римской разновидности *italiano regionale*<sup>34</sup>. Что касается тосканской литературной традиции, тосканизмы могут использоваться в литературных текстах в качестве разговорного языка персонажей (напр., в произведениях Федерико Тоцци и Карло Кассолы) или в диалектной поэзии.

Именно поэтому крайне важно изучение феномена *vernacoli toscani*, которые, вопреки расхожему мнению, не являются только лишь локальным вариантом *italiano standard*, но полноценными диалектами. Их фонетические, морфосинтаксические и лексические характеристики варьируются от одного населенного пункта к другому и не совпадают не только с итальянским языком, но и с говором административного центра: флорентийский диалект, к примеру, наиболее близок в лексическом отношении к *italiano standard*, но в

---

<sup>33</sup> Касаткин А.А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII-XX вв. Издательство Ленинградского университета. 1976 – 173 с.

<sup>34</sup> Указ. соч. – 181-182 с.

остальном наблюдается больше различий, нежели сходств. Это позволяет нам говорить о разных типах тосканского диалекта (*vari / vernacoli toscani*) и более сложной классификации, которой много пишут современные диалектологи.

Что касается сиенского диалекта, современные лингвисты и исследователи тосканских говоров (Л. Джанелли, С. Каламаи) также полагают, что сиенский диалект оказывается самой близкой к национальному языку разновидностью, в которой диалектные элементы менее заметны и встречаются реже в отличие от флорентийского диалекта.<sup>35</sup>

Таким образом, нельзя подвергать сомнению богатство тосканских диалектов, чей инвентарь, отличный от итальянского, не так широк, как инвентарь других диалектов, но который обладает своими функциональными отличиями, которые заслуживают внимания с лингвистической точки зрения. Необходимо также предпринять попытку разграничения лексики собственно диалектной и заимствованной из итальянского языка, что иногда порождает некоторые сложности из-за очевидной близости диалектов к итальянскому языку и постоянной итальянизации местных говоров.

## §2.2 Общие черты тосканских диалектов

По сравнению со многими другими итальянскими диалектами, фонетический инвентарь тосканского достаточно ограничен и строго регламентируется орфографическими нормами еще в школе, однако орфоэпические нормы оказываются более размытыми. Как отмечает С. Каламаи в труде «Тосканские диалекты», написание «*inzieme*» считается ошибочным, в то время как произношение [*inzieme*] допускается.<sup>36</sup> Однако и в данном аспекте есть исключения, касающиеся в основном опущения на письме интервокального /k/ или использование вместо него аллофона [h],

---

<sup>35</sup> Calamai S. Dialetti toscani. Enciclopedia dell'italiano. 2001 – 18 p.

<sup>36</sup> Calamai S. Dialetti toscani. Enciclopedia dell'italiano. 2001. – 9 p.

также вместо зубного глухого согласного в интервокальном положении (*parlato – parlaho*). Это можно наблюдать в художественной литературе, в Интернет-форумах и т.д.

На фонетическом уровне среди немногих общих черт всех говоров можно выделить<sup>37</sup>:

- общие артикуляционные привычки: «*la gorgia toscana*», предполагающая спонтизацию интервокальных палатальных согласных; нейтрализация /s/ и /z/ в положении после согласного;

- переход [rj] > [j] (*area > aia, -ariu > -aio*);

- переход в -o латинских окончаний -i и -o (лат. *lupi > lupo*);

- монофтонгизация дифтонга [wɔ] и колебание между открытым и закрытым e (*maestro/-maestro/*), несмотря на то, что в целом система тосканских гласных основана на общем итальянском вокализме;

- явление апокопы (удаление конечной безударной гласной в позиции после гласного и перед согласным (*[an 'da 'via] andai via*);

- отсутствие метафонии, отмеченная многими как чисто тосканская черта, не относится ко всему региону (следы есть в аретинском и гарфаньинском);

- все тосканские говоры имеют широкую систему гласных, но выказывают сильную тенденцию к ослаблению согласных;

На морфосинтаксическом уровне:

- изменение глагольных парадигм: выравнивание по аналогии 2-го лица ед.ч. и мн.ч. в некоторых временах и наклонениях, 1-го и 2-го лица ед.ч. в *il passato remoto* сильных глаголов;

---

<sup>37</sup> Там же.



- окончания глаголов в 3-м лице множественного числа для 2 и 3 спряжения /-ano, -eno, -ino; для *il presente congiuntivo* тех же спряжений окончание /-ino/; /-ano, -eno, -ino/ для *il passato remote forte, il congiuntivo imperfetto* и *il condizionale*; /-onno, -enno, -inno/ для *il passato remoto debole*.

- оформление 1-го мн.ч. с помощью возвратной частицы *si* и формы 3-го лица ед.ч. Одна из возможных причин этой тенденции – близость в тосканской безличной функции и функции 1-го мн.ч., которая противопоставляется весьма определенной форме *noi*.

На морфологическом уровне общими являются:

- трехчастная система указательных местоимений *questo, codesto, quello*;

- чередование определенного артикля мужского рода *il/lo*, регулирует который структура следующего слова (*il gatto, lo sciame*) в противовес южным диалектам, где зачастую используется артикль *lo* и его варианты. Однако данная дистрибуция не всегда четкая: во флорентийском диалекте м.р. ед.ч. *e/il*, в пизано-ливорнском *er*. В середине фразы присутствуют усеченный артикль *'l* в сиенском, *'r* в пизано-ливорнском, *i'* во флорентийском. Последняя форма достаточно распространена, вызывая удвоение следующего согласного (*i c:ane*);

- распространение усеченных инфинитивов: *andà, vedè, vènde*.

### **§2.3 Основные проблемы лексического анализа тосканских диалектов**

Несмотря на разнообразие тосканских диалектов, их структурная близость к литературному языку порождает несколько иного рода проблемы, нежели те, которые возникают при изучении диалектов других областей

Италии. При анализе тосканской лексики исследователи чаще всего сталкиваются перед следующими проблемами:

1) Большинство итальянских и диалектных лексических единиц полностью совпадают: таковыми являются либо лексемы, которые вошли в корпус итальянского языка из диалекта, либо термины, пришедшие в диалекты извне. Отсюда вытекает трудность определения истоков слова, его принадлежности к тому или иному диалекту, если данный случай не подтвержден словарем или у термина нет продолжительной литературной традиции в данном диалекте. Редкими являются случаи, когда два диалектных термина с одинаковой семантикой вошли в язык и которые могут замещать друг друга без приобретения дополнительных коннотаций (*bambino – bimbo*).

2) Общетосканский термин или термин более определенного географического района может не совпадать с термином итальянского языка, но может обладать литературной традицией, которая прослеживается и сегодня в произведениях авторов, предпочитающих использовать разговорный язык. Термины, принадлежащие к *italiano regionale*, активно используются также образованным населением, иногда даже в официальном регистре общения, при использовании которого обычно отдается предпочтение *italiano standard*. Подобная лексика, которая используется взамен той, которая географически относится к более обширной географической зоне (вплоть до всей Италии в целом), определяется как «тосканизмы» (*gota – guancia, sottana – gonna, seggiola – sedia, al tocco – all’una*).<sup>38</sup>

3) Параллельное сосуществование местных диалектных терминов наряду с региональными или общеитальянскими: так сиенское *citto* сосуществует и активно используется наряду с *bambino* и *ragazzo*.

---

38 Calamai S. Dialetti toscani. Enciclopedia dell’italiano. 2011 – 3 p.

4) Диалектные термины, даже имея литературную традицию, используются все реже и все чаще избегаются как образованными, так и необразованными носителями, особенно теми, кто принадлежит к более молодому поколению. К таким случаям можно отнести слова *desina – pranzo, sortire – uscire, partire – dividere*.<sup>39</sup>

5) Отношения между языком и диалектом в Тоскане отличаются от подобного противопоставления в других регионах, однако выбор между ними так же определяется выбором регистра речи, а также, согласно исследованиям и опросам итальянских лингвистов, возрастом, социальным положением, местом рождением (деревня или город) и др.

### §3 История сиенского диалекта. Дискуссия с Академией делла Круска

Самый ранний из дошедших до нас документов сиенской провинции, относящийся к переходному периоду от латыни к вольгаре, написанный на так называемом *latino rustico*, относится к 715 году и называется «Breve de Inquisitione». Это судебный допрос, в котором автор предупреждает, что, несмотря на то, что текст написан на латыни, думал он на другом языке. Ниже приводим отрывок из текста с русским переводом:

*«Iste Adeodatus episcopus isto anno fecit ibi fontis, et sagravit eas a lumen per nocte, et fecit ibi presbiterio uno infantulo abente anos non plus duodecem, qui nec vespero sapit, nec madodinos facere, nec missa cantare. Nam consubrino eiuis coetaneo ecce mecum abeo: videte, si potit, et cognoscite presbiterum esse»<sup>40</sup>.*

«Этот епископ Адеодато в этом году сделал здесь купель и освятил ее огнем. И сделал священником мальчика возрастом не более двенадцати лет,

---

<sup>39</sup> Giacomelli G. Dialettologia toscana // Archivio glottologico italiano, IX. 1975. – 179-191 p.

<sup>40</sup> Losi S. Cenni storico letterari sulle origini del vernacolo senese // Siena e il rapporto con l'archeologia. Tra scavo e tecnologia digitale per una nuova dimensione culturale della città. Accademia dei Rozzi – 2 p.

который не умеет ни служить вечерню, ни заутреню, ни совершать службу. На самом деле, здесь у меня есть двоюродный брат, его ровесник. Посмотрите и рассудите, может ли он быть священником».

Здесь можно наблюдать различные черты, которыми характеризовались уже более поздние тексты, написанные на вольгаре, как:

- присутствие лексики вольгаре: *infantulo, madodinos, sapit*;
- нетипичный для латыни порядок членов предложения;
- ошибки в окончаниях: *a lumen (a lumine), per nocte (-e), presbitero (-um), uno infantulo (-um), missa (-am)*;
- использование неопределенного артикля: *uno infantulo*.

Другие тексты юридического характера, не относящиеся прямо к Сиене, но территориально близкие к ней, это «Testimonianze di Travale» (провинция Гроссето, 1158 год) и «Postilla amiatina» (Сан Сальваторе ди Монте Амиата, недалеко от Гроссето, 1087 год), в которых наблюдается схожая тенденция.

Как отмечает в своей статье об истоках сиенского диалекта С. Лози в статье «Историко-литературная справка об истоках сиенского диалекта»<sup>41</sup>, именно юридические и торговые тексты, а также записанные проповеди святых помогают лучше проанализировать истоки языка. Как правило, известные сиенские святые (святая Екатерина или святой Бернардино), предпочитали латыни более близкий к разговорному языку вольгаре, исходя из стилистики своих проповедей, в то время как для нотариусов и купцов использование вольгаре было необходимо для взаимопонимания с клиентами. Один из таких документов относится к 5 июля 1260 года, за несколько месяцев до битвы при Монтеапerti, где использование интервокального *-ch* наводит на мысль о попытке воспроизвести

---

<sup>41</sup> Указ. соч.

спирантизированное тосканское –с: [...] *Sappi, Iachomo, che noi siamo oggi in grande dispesa et in grande faccenda, a chagione de la guerra che noi abbiamo con Fiorenza et sapi che a noi chostara assai a la borsa [...]*.<sup>42</sup>

В сочинениях двух великих сиенских мистиков, «Диалоги» святой Екатерины и «Проповеди на вольгаре» святого Бернардино, как отмечает Лози, можно найти языковые черты, существующие в сиенской лексике и сегодня, такие, как формы *andero*’ и *volse* вместо *andro*’ и *volle*: [...] *E diceva: ‘io v’andero’ gioioso e forte [...]; e voles che io gli facessi il segno della croce [...]*.<sup>43</sup>

Ценные примеры средневекового варианта сиенского языка можно встретить также в сочинениях другого рода, а именно в сонетах современника Данте, поэта Чекко Анджольери, и новеллистов Джентиле Сермини и Пьетро Фортини.

Особенно важный период в развитии не только сиенского диалекта, но и итальянского литературного языка, приходится на XVI-XVII века и связано с основанием так называемой сиенской школы (*scuola sanese*), которая зародилась на рубеже существования Сиенской Республики (павшая в 1555 году) и Сиены как части Великого герцогства Тосканского. Члены школы занимались изучением тосканского языка, вопросами об его истоках, формированием литературного итальянского языка и продвижением сиенского, а также изучением грамматики и лексики. Их взгляды отличало неприятие чистого флорентийского диалекта как основы литературного языка и поддержка тоскано-флорентийского варианта, а также уверенность в том, что среди всех тосканских диалектов только сиенский может соперничать с флорентийским, если даже не превосходить его. Они настаивали на обязательном присутствии в корпусах итальянского языка древних и современных сиенских поэтов и прозаиков и вели ожесточенную

---

<sup>42</sup> Losi S. Cenni storico letterari sulle origini del vernacolo senese // Siena e il rapporto con l’archeologia. Tra scavo e tecnologia digitale per una nuova dimensione culturale della città. Accademia dei Rozzi. – 2 р.

<sup>43</sup> Указ. соч. – там же.

дискуссию с Академией делла Круска, которой противостояла сиенская Академия дельи Интронати.

Среди знаменитых членов Академии, занимающихся изучением *toscana favella*, присутствуют имена Клаудио Толемеи («Чезано: о тосканском языке», 1555), Джироламо Буонинсеньи («Принципы тосканской грамматики», 1618), Орацио Ломбарделли («О тосканском произношении», 1568; «Тосканские источники», 1598), Адриано Полити («Тосканский словарь», 1614), а также Белиссарио Булгарини, Шипионе Баргалли, Чельсо Читтадини, Джироламо Убальдини Мальвольти, Уберто Бенвольенти, Пандольфо Спаннокки<sup>44</sup>.

22 октября 1588 указом Великого герцога Фердинандо I Медичи в университете Сиены была основана первая в мире кафедра «тосканского языка» (*Tosca favella*), ставшая одним из главных культурных и научных центров Аппенинского полуострова. Помимо преподавания члены кафедры направляли все свои силы на то, чтобы утвердить главенство «*favella senese*» как своеобразного языка с присущими ему достоинствами, отличного от других тосканских языков. Должность заведующего кафедрой и первого преподавателя была отдана сиенцу Диомеде Боргези. Введение нового предмета было возможно также благодаря просьбам иностранных студентов, особенно немцев, которых среди иностранцев, учащихся в университете, было больше всего. Это первый пример преподавания итальянского языка в Италии и признание его важности наряду с латынью. Нет ни одного случая, который показывал бы, что и в других городах Тосканы (не говоря уже за ее пределами) до основания сиенской кафедры задумывались о введении изучения итальянского<sup>45</sup>.

Речь по поводу открытия кафедры произносил «*solo e primiero Lettore di tosca favella*» Диомеде Боргези, в которой он прославлял тосканский язык

---

<sup>44</sup> Rossi P. Le origini senesi dell'insegnamento della lingua italiana. Fonte Gaia. I-VIII-1929 (VII). – 2 p.

<sup>45</sup> Там же – 3 p.

и говорил о важности его преподавания иностранным студентам: «[.,.] Наш язык богат и обилен [...]; он чист, ясен, свободен и необычайно изобилен; он обладает легкостью в туманных предметах, нежностью в приятных, величием в тяжелых и глубину в тонких».<sup>46</sup>

Боргези всегда был поборником живого тосканского, очищенного от латинизмов и диалектизмов. После его смерти кафедру занял Чельсо Читтадини, чье дальнейшее направление в области преподавания было названо «сиенским восстанием против флорентийского триумфа»<sup>47</sup> и настоящей битвой против Академии делла Круска, чей «Словарь», вышедший в 1612 году, породил множество дискуссий среди флорентийских и сиенских лингвистов. Спустя два года после выхода флорентийского словаря, сиенский лингвист Адриано Полити опубликовал «Тосканский словарь» с подробным перечислением лексики сиенского происхождения. Однако языковой конфликт, по словам Бенвольенти, между двумя главными городами Тосканы, Флоренции как «главы тех, кто говорит гортанно» и Сиены как «главы тех, кто говорят слишком легко»<sup>48</sup>, продолжался еще долгое время, хотя после утверждения словаря Академии делла Круска дальнейшее продвижение *senesismi* в языке казалось уже неактуальным.

Лингвистическая программа сиенских ученых заключалась в теоретическом принципе «естественности» языка, который предполагал продвижение живого разговорного языка и, соответственно, утверждение диалекта Сиены.<sup>49</sup> Хотя флорентийский язык активно участвовал в формировании литературного тосканского языка, его произношение, по мнению сиенских лингвистов, отличалось от литературного произношения и

---

<sup>46</sup>Oratione del sig. Diomede Borghesi. Siena. Stamperia di Luca Bonetti. 1589 – 8 p.

<sup>47</sup> Le origini senesi dell'insegnamento della lingua italiana. Fonte Gaia. Ser. I-VIII-1929. Вып. 6 – 4 p.

<sup>48</sup> Benvoglianti. U. Osservazioni sull'origine, progresso, e cambiamenti della lingua Toscana // Fr. Girolamo di Siena. Delizie degli eruditi toscani. Tomo II. Firenze : Stamp. Di S.A.R. per Gaet. Cambiagi. - 217 p.

<sup>49</sup> Vitale M. La scuola « senese » nelle questioni linguistiche fra Cinque e Settecento // Lingua e letteratura a Siena dal '500 al '700. Università degli studi di Siena. Atti del Convegno, Siena, 12/13 giugno 1991 a cura di Luciano Giannelli, Nicoletta Maraschio, Teresa Poggi Salani – 25 p.

было более тяжелым и неблагозвучным по сравнению с сиенским, в котором меньше чувствовалась *gorgia toscana* и «гортанность». По выражению Ломбарделли, настоящее тосканское произношение присутствует в Сиене<sup>50</sup>. В труде «Тосканские источники» он соглашается с верховенством флорентийского в словесных формах, но настаивал на примате сиенского произношения, включая в авторитетные труды отрывки из старинных сиенских авторов и употребляя многие сиенские выражения при переводах.<sup>51</sup>

Для утверждения превосходства сиенского диалекта лингвисты предлагали использовать многие языковые сиенские черты при формировании основного литературного тоскано-флорентийского языка. Как отмечали такие ученые, как Ф. Бенвольенти, Ч. Читтадини, Кл. Толомеи, это был «более правильный» язык в этимологическом отношении (что доказывают окончание *-e* в императиве *legge*, окончание *-eno* в 3 лице мн.ч. гл. 2 гр., некоторые формы, сообразные эволюции вольгаре: *lingua, nissun, missere, buttiga, credere, scrivere, povaro, gattivo, fadiga, dubbitare, robbare, lassare, potevo non poteva*). Толомеи сам высказывал недовольство по поводу многих флорентийских форм, предлагая заменять их на сиенские<sup>52</sup>.

Также сиенский в качестве основной языковой модели предлагал самый ярый сторонник сиенского языка Шипионе Баргалли, называя его благородной разновидностью литературного тосканского, которая более соответствует литературному итальянскому языку, чем флорентийский («Наш письменный язык – точный портрет и облик нашего разговорного языка»)<sup>53</sup>.

---

<sup>50</sup> Lombardelli O. I fonti toscani. 1598. – 29 p. - «Vengo a conchiuder, che, a voler dir lingua Toscana perfetta, si dee dir, come si dice in Fiorenza per proverbio, Lingua Fiorentina, in bocca senese».

<sup>51</sup> Указ.соч. – 28 p. «La vera pronunzia Toscana si ritrova in Siena, come in sua seggia principale. Se cercate la copia delle parole, e le forme di dire, la leggiadria de' tiri, e delle vaghezze, non bisogna uscir di Fiorenza; perche in questo affare trapassano il rimanente di tutta questa pronunzia».

<sup>52</sup> Vitale M. La scuola « senese » nelle questioni linguistiche fra Cinque e Settecento // Lingua e letteratura a Siena dal '500 al '700. Università degli studi di Siena. Atti del Convegno, Siena, 12/13 giugno 1991 a cura di Luciano Giannelli, Nicoletta Maraschio, Teresa Poggi Salani – 26-27 p.

<sup>53</sup> Указ. соч. – 29 с.



Таким образом, несмотря на то, что эта своеобразная «война» с Флоренцией и Академией делла Круска пусть и была проиграна Сиеной, сам факт способности диалекта противостоять более крупной языковой общности на итальянской лингвистической арене говорит о его значительном влиянии на формирование литературного итальянского языка.

Среди произведений XX и XXI века, написанных на сиенском диалекте, необходимо выделить произведения Федерико Тоцци (рассказы, стихотворения и роман «С закрытыми глазами»<sup>54</sup>), где встречается множество тосканизмов и сиенских терминов (напр., *burlette* – шутки, *scrafia* – презрение, *spalancatura* – отверстие, *chetarsi* – молчать). Множество поэтов писали и пишут на сиенском диалекте: Момо Джованелли<sup>55</sup>, Франческо Буррони<sup>56</sup>, Франческо Ваннони<sup>57</sup>, Паоло Тертуллиано Ломбарди<sup>58</sup>, Микеле Мазотти<sup>59</sup> и др. Существует множество изданий об истории и культуре Сиены, написанных на диалекте многочисленными сиенскими лингвистами и историками (С. Лози, М. Тассони). Два раза в год выходит периодическое издание «Il Carroccio di Siena», в котором наряду со статьями на итальянском языке публикуются статьи на диалекте. Существует особый вид народных хоровых песен, написанных на диалекте, которые исполняются членами контрад по праздникам и во время Палио – *stornelli*. По случаю торжеств выпускаются сборники стихотворений и рассказов также преимущественно на диалекте.

---

<sup>54</sup> Tozzi F. *Con gli occhi chiusi*. Garzanti editore. 2015

<sup>55</sup> Giovanelli M. *Sonetti in vernacolo senese*. Siena: Giuntini & Bentivoglio. 1910

<sup>56</sup> Burroni F. *Tanto pe' fa' poesia. Sonetti in vernacolo senese*. Siena. Betti editrice

<sup>57</sup> Vannoni F. *Sonetti ne' cassetti*. Siena. Betti editrice

<sup>58</sup> Lombardi P.T. *I Leaioli. Contrada del Leocorno*. 2012-2013

<sup>59</sup> Masotti M. *Pugno di diamante. Poesie sul Palio di Siena*. Leone. 2016

## ГЛАВА 2

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ СИЕНСКОГО ДИАЛЕКТА

#### §1 Анализ структуры сиенского диалекта

Используя терминологию, получившую глубокое развитие в трудах А.И.Смирницкого, рассмотрим лексико-фонетические варианты лексем сиенского диалекта, которые при видоизмененной звуковой оболочке сохраняют семантическое или морфологическое тождество с общеитальянскими лексемами.

#### Фонетические варианты

##### 1. Вариантные лексемы, различающиеся согласными фонемами

###### 1) La gorgia Toscana<sup>60</sup>

La gorgia Toscana – это фонетическое явление, менее ярко выраженная в сиенском диалекте, нежели во флорентийском. Как известно, истоки этого явления неясны, но предполагается, что оно является результатом субстрата языка этрусков, от которого и остались следы знаменитых «*aspirate toscane*». Однако подобная теория имеет ряд слабых сторон:

1) Ученые не имеют достаточно данных о фонетической системе этрусского языка, и соотнесение этого явления с языком этрусков базируется скорее на историко-географических, нежели лингвистических предположениях;

2) Этот феномен не был замечен учеными вплоть до XVI века, являясь, скорее всего, совсем недавним явлением, отсутствующим также на Корсике, которая была подвержена влиянию тосканского диалекта.<sup>6162</sup>

---

<sup>60</sup> URL : [www.forumarcheologia.it/antica-roma/spirantizzazione-gorgia-toscana-gorgia-etrusca-t256.html](http://www.forumarcheologia.it/antica-roma/spirantizzazione-gorgia-toscana-gorgia-etrusca-t256.html)

<sup>61</sup>URL : [www.treccani.it/enciclopedia/gorgia-toscana](http://www.treccani.it/enciclopedia/gorgia-toscana)

<sup>62</sup> URL : [forum.accademiadellacrusca.it/forum\\_7/interventi/2123.shtml.html](http://forum.accademiadellacrusca.it/forum_7/interventi/2123.shtml.html)

Что касается Сиены, *la gorgia toscana* присутствует в диалекте в следующем виде<sup>63</sup>:

- Буква *-c* спирантизируется, если она стоит в начале или в середине слова и если ей предшествует гласный звук и после нее следуют *-a, -o, -u*:

- в начале слова: *la 'asa, questa 'ulla, le 'ornici, gli 'ucchiai.*

- в середине слова: *la formihola, la buha, il rihordo.*

- Если гласные, которые стоят перед *-c*, это предлоги, союзы или стоят под ударением, то тогда спирантизации нет: *si va a cavallo; capra e cavoli; ventitré cucchiai.*

- Если за *-c* следуют *-e* или *-a*, то звук становится палатальным и не спирантизируется: *i ceci, la Cina.*

- Однако если в результате добавления буквы *-h* формируются группы *-che, -chi*, то звук спирантизируется: *la 'hiesa, la 'hiusura, i 'hicchi.*

- Буква не спирантизируется, если перед ним стоит согласная буква или если он удваивается: *un cucchiaio, un chiodo, il cavallo, il corno.*

- Зачастую спирантизируется *-c*, даже если за ней следует звук *-r (-cr)* в начале слов, которым предшествуют гласные: *la 'rociata, le 'redenziali, la 'rostata; но il croccante, il cretino.*

- Также часто спирантизируется *-c*, если она стоит в начале слова и перед ней не стоит ни одно слово: *'apita spesso.*

- Менее распространена спирантизация *-t* и *-p*: *dito, strato, cupola, lupo, scora.*

## 2. Вариантные лексемы, различающиеся качеством согласных фонем:

### **По месту образования и способу образования:**

---

<sup>63</sup> Marcato C. Dialetto, dialetti e italiano. Il Mulino Itinerari, 2002.

**Протеза:** в *senese rustico* чаще всего в качестве протезы выступает гласный –а с удвоением следующего согласного: *dove* > *addove*, *così* > *accosì*, *cipresso* > *accipresso*, *raccontare* – *arraccontrare*, *dove* – *addove*.

**Эпентеза:** чаще всего в качестве эпентезы выступает согласный –с перед окончанием инфинитива глаголов I группы: *bisciare* – *biscicare*, *abbracciare* – *abbraccicare*; также подобная эпентеза присутствует в глаголе II группы *tossire* – *tossicare*, который, будучи омонимичным с глаголом со значением «отравлять», сохраняет значение «кашлять».

**Метатеза:** данное явление присутствует чаще всего в сочетаниях –fr/-fa/-fe: *fabbro* – *frabbo*, *fabbrica* – *frabbrica*, *febbre* – *frebbe*.

**Ассимиляция:** это явление менее распространено и встречается лишь в единичных случаях: *albergo* – *abbergo*, *arcipresso* – *accipresso*, *inzalata* – *anzalata*.

**Афереза, синкопа, апокопа:** *chiecchera* – *chiacchera*, *elettricità* – *ettricità*, *raggruppare* – *aggruppare*, *insalata* – *nzalata*, *insomma* – *nzomma*, *mercoledì*, – *mercole*, *sciarpa* – *ciarpa*.

**Чередование плавных гласных:** альвеолярный вибрант –r заменяется часто используется вместо альвеолярного латерального –l и наоборот: *cyclone* – *cicrone*, *Alfredo* – *Arfredo*, *repubblica* – *repubbrica*, *afflitto* – *affritto*, *agglomerato* – *aggromerato*, *coltello* – *cortello*, *caviare* – *caviale*.

### По звонкости-глухости

**Варьирование группы согласных –gh:** согласные –gh часто заменяются на согласную –d и наоборот: «*ghiaccio*» и в производных словах: *diaccio*, *diacciaia*, *diacciata*; *diavolo* – *ghiavolo*, *dieci* – *ghieci*.

**Ослабление согласных –g и –с:** в интервокальном положении и при отсутствии усиления со стороны других согласных звонкая постальвеолярная аффриката ([dʒ]) становится фрикативной ([ʒ]): *la dzente* > *la zente*. Так,

глухая постальвеолярная аффриката ([tʃ]) становится фрикативной ([ʃ]) в интервокальном положении: *La fittà/* > *La fittà/*.

**Оглушение согласной - z в начале слова:** *zio* [tsio], *zucchero* [tsuk:ero].

**Озвончение звука [k] в начале слова:** *quasimente* – *guasimente*, *cattivo* – *gattivo*, *carogna* – *garogna*.

**Бетацизм:** *vapore* - *bapore*, *valigia* – *baligia*, *vociare* – *bociare*.

**Аффрикатизация фрикативного глухого звука, стоящего перед гласным:** *insieme* [inzieme], *il sole* [il zole].

**Трансформация сочетания –schì в –schì:** *maschio* – *mastio*, *fischio* – *fistio*, *schiena* – *stiena*.

**Нерегулярные изменения, отличающиеся гласными звуками:** *bottega* – *buttiga*, *mastucare* – *masticare*, *due* – *dua*, *uguale* – *eguale*, *nocciola* – *nicciola*, *nivola* – *nivila*.

**Нерегулярные изменения, отличающиеся гласными и согласными одновременно:** *cocomero* – *cicombero*, *duecento* – *dugento*, *fischio* – *fistio*, *fanfuglione* – *farfuglione*.

**Удвоение согласных в иностранных заимствованиях:** часто в иностранных заимствованиях удваивается группа одинаковых согласных: *gratis* > *gratisse*, *forum* > *forumme* («Vado a “Coop”» > «Vo a “Coppe»»).

### **Грамматические варианты**

1) Распространено использование местоимения «*te*» вместо «*tu*» в качестве подлежащего: «*te c'andresti?*» («*tu ci andresti?*»). Зачастую также происходит дублирование местоимения и частицы «*te*»: «*Te tu devi studiare*».

2) Двойной дательный падеж: при использовании личных местоимений в роли косвенного дополнения (датива) в общеитальянском

языке требуется или предлог с местоимением (*a me, a te...*), или синтетическая латинская форма (*mi, ti...*). В диалектном варианте употребляются обе формы одновременно с оттенком усиления: *a me piace / mi piace > a me mi piace*<sup>64</sup>.

3) Предпочтение отдается безличной форме: кроме формы 1-го лица мн.ч. возможно использовать безличную конструкцию *si* + глагол в 3-м лице ед.ч., которому может предшествовать местоимение-подлежащее 1 лица мн.ч. *noi*:

- *Andiamo a mangiare > si va a mangia' / noi si va a mangia'*;
- *Abbiamo mangiato al ristorante > si è mangiato al ristorante.*

Это явление происходит во всех глагольных временах. В данных временах использование *si* требует, чтобы вспомогательным глаголом был *essere*, даже в тех формах, где обычно в качестве вспомогательного глагола употребляется *avere*. Мотивация подобной конструкции заключается в упрощении парадигмы и удалении тяжеловесных конструкций.

4) Различие в парадигме глаголов *fare, andare* в 1-м лице по аналогии с другими лицами, а также, возможно, сформировавшееся под влиянием латинской парадигмы *sapio – so* или общеупотребительных парадигм *stare – sto, dare – do: vado > vo, fare > fo.*

5) Различие в форме притяжательных прилагательных (*aggettivi possessivi*): потеря окончаний и показателей числа притяжательными местоимениями 1, 2 и 3-го лиц в положении перед существительным: *Mio, mia, miei, mie > mi'*; *tuo, tua, tuoi, tue > tu'*; *suo, sua, suoi, sue > su'*. Однако форма сохраняется в положении «*La casa è mia*».

Когда притяжательное прилагательное используется как притяжательное местоимение после глагола, меняется форма

<sup>64</sup> URL : [accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/forma-corretta](http://accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/forma-corretta)

множественного числа, так как в данном случае используется латинская форма среднего рода мн. ч. *mea, tua, sua*, которая не сохранилась в литературном итальянском языке:

- *Queste cose sono mie > Queste cose so' mia*
- *Non sono affair tuoi > 'Un so' affari tua*

6. Отсутствие окончания –*ge* у неопределенной формы глагола: *andare > anda'*, *perdere > pèrde'*, *finire > fini'* («'Un te t'abbia a pèrde'»).

Согласные в частицах у инфинитивов возвратных глаголов удваиваются: *lavarmi > lavammi*, *lavarti > lavatti*, *lavarsi > lavassi*.

7. Окончания у глаголов в форме 3-го лица мн.ч. второй и третьей группы меняются на –*ano*: *dicono > dicano*, *vedono > vedano*.

8. Сокращение окончания глагола *essere* в 1-м лице ед.ч. и 3-м лице мн.ч.: *sono arrivato > so' arrivato*

Таким образом, на основе этих наблюдений можно прийти к выводу, что в том, что касается структуры, сиенский диалект отчасти оказывается более близким к общеитальянскому языку, чем флорентийский, если принять во внимание, что многие флорентийские формы сегодня более подвержены морфологическим и фонетическим изменениям, чем сиенские:

- сиен. *glielo, gliela, gliele* – флор. *gnélo, gnéla, gnele*;
- удвоение согласных в исконно итальянской лексике более свойственно флорентийскому диалекту (сиен. *sabato* – флор. *sabbato*);
- для флорентийского характерен переход открытой –*o* в дифтонг –*uo*: сиен. *cosa* – флор. *cuosa*, сиен. *росо* – флор. *puосо*;
- изменение форм некоторых служебных слов: вопросительное сиен. *che > флор. icché*, артикль сиен. *il > флор. i'*.

## §2 Анализ словарей сиенского диалекта

В том, что касается неактуальных для современного языка форм и забытых носителями терминов, об их сохранении заботятся сиенские ученые-лингвисты. Отдельно стоит упомянуть научно-популярные труды об истории сиенского диалекта, его фразеологизмов и речевых оборотов, а также собрания терминов и выражений, давно вышедших из использования<sup>65</sup>. Другой вид популяризации диалекта – телевизионная передача «Lingua senese», курируемая лингвистом С. Лози, которая является и ее ведущей. Эта передача ведется полностью на диалекте и пока что является единственной в своем роде.

Что касается словарей, кроме вышеупомянутого первого словаря А. Полити, содержащего сиенские слова, необходимо сказать о первом словаре сиенского диалекта, изданном в 1944 г. Академией дельи Интронати под авторством А. Ломбарди, П. Баччи, Ф. Якометти, Дж. Мадзони. Следующая попытка составления диалектного словаря была предпринята в 1975 г. У. Кальяритано, который включил в издание не только лексемы города Сиена, но и лексемы соседних городов, входящих в состав сиенской провинции. В том же году выходит словарь так же Кальяритано в издательстве Академии дельи Интронати, который включает себя только исконно сиенские термины.

Последнее издание словаря сиенского диалекта датируется 2015 г. «E mentre... Siena chiacchiera, a noi... ci si scappa da ridè»<sup>66</sup> авторства М. Гуэррини, который, однако, не является профессиональным лингвистом, поэтому данный словарь носит не научный, а научно-популярный характер. Словарные статьи зачастую имеют юмористическое содержание и сопровождаются авторской оценкой и историями из жизни города и его

---

<sup>65</sup> Bruttini A. Alla ricerca delle parole perdute. Il vocabolario de' nostri nonni. Il Leccio, 2016

<sup>66</sup> Guerrini M. E mentre... Siena chiacchiera, a noi... ci scappa da ridè. Tipografia Senese Editrice, 2015



жителей. Также с точки зрения редакторского оформления издание не лишено ошибок и разного графического написания слов: можно встретить как форму *andare*, так и *anda*, как *la cosa*, так и *la 'osa*. Более того, словарь содержит большое количество слов, которые никогда не имели сиенского происхождения и к диалекту не относятся, однако присутствуют в диалекте как общеупотребительные термины. Термины и их определения, имеющие сиенское происхождение, были взяты из более ранних словарей. В виду этих причин было принято решение не использовать данный словарь для лексического анализа, но лишь для общего ознакомления с современным состоянием сиенской лексики.

Таким образом, для анализа были взяты словари 1944 г. и 1975 г. как наиболее точно и полно представляющие состояние лексического состава, а также словарь А. Полити. Словарь Академии дельи Интронати 1944 г. представляет собой уникальную попытку собрать сиенскую лексику, которая была в обиходе в то время. Тематика лексики охватывает самые разные группы, от обиходной лексики до лексики, связанной с Палио и контрадами; очень широко представлена аграрная лексика: названия инструментов для земледелия, домашней утвари, различные технические термины. Последнее тематическое поле не было взято в расчет при лексическом анализе, так как в виду индустриального развития района данные термины практически полностью вышли из употребления и применяются лишь специалистами в этих областях. Графическое оформление словарных статей полностью совпадает с языковой нормой, и при написании слов не учитываются фонетические особенности диалекта. В словаре 1975 г. отсутствует аграрная лексика, повторяются многие словарные статьи, но разговорная и бытовая лексика расширилась. Графический облик слов также совпадает с нормой итальянского языка.

Далее мы проанализируем лексический состав одного из первых словарей тосканского диалекта «Тосканский словарь» Адриано Полити (1542

– 1625), заостряя внимание на лексике сиенского диалекта, впервые зарегистрированной в диалектном словаре.

А. Полити родился в Сиене, провел большую часть жизни в Риме, будучи секретарем при различных кардиналах. Являлся открытым сторонником сиенского диалекта, продемонстрировав это переводом Тацита в 1603 г. и «Тосканским словарем», которые вызвали множество споров среди лингвистов.

Первое издание словаря вышло в 1614 г., через два года после издания словаря Академии делла Круска, и может считаться первым словарем сиенского и флорентийского диалектов, так как в словаре делла Круска не указываются ни диалектные варианты лексики, ни вообще какие-либо данные об ее происхождении. В словаре Полити, напротив, если некое слово не является общим для обоих городов, рядом указывается его сиенское (Sen.) или флорентийское (Flor.) происхождение; то же самое указывается, если существует два варианта одной лексемы, которые различаются слогом или звуком. Отдельный список сиенских слов дан автором в конце словаря. Таким образом, данный словарь может нам дать представление о том, какие слова из сиенского диалекта вошли в итальянский язык, какие остались только внутри диалекта, а какие окончательно вышли из употребления.

Среди лексики, вошедшей в корпус итальянского языка, можно выделить несколько тематических групп:

#### А) Общеупотребительная лексика

- сюда можно отнести такие глаголы, как *accarezzare, adempire, capire, ammorbidire, ammorzare, appassionare, beneficiare, bisticciare, carreggiare, cerchiare, cernere, codiare, colcare, compilare, comprare, costare, decapitare, declinare, decollare, deliberare, giocare, guarire, festeggiare* и др.

- обиходную лексику: *balzo, bufalo, fazzoletto, folla, anello, alloggio, basilico, bandita, briciola, cannone, canestra, capra, capanna, chiostro, canonico, composizione, compositore, conciatura, cortina, costo, custode, giocatore, gonfio, giornale, guarnigione, fumo* и др.;

#### Б) Абстрактная лексика

- абстрактные понятия: *delirio, continente, desio, devozione, diceria, contrassegno, cecità, funerale, frutto, guerra, guai, freddo, bisticcio, deliberazione, favorito, empireo, disfida* и др.;

- наименования качеств человека: *furbo, gonzo, bacalare, corrotto, donnina, furfante, cupo, beccamorto, cialtrone, continente*, и др.

#### В) Специальная лексика

- лексика из разных сфер жизни: аграрная, научная, профессиональная, историзмы, архаизмы и др.: *castellare, Beveraggio, gonfaloniere, burella, baronia, crociata, capifuoco, biffa, calzatoio, cancrena, carnaiuolo, cataratta, chiavaio, chiavarda, combustione, fiorino* и др.

Кроме собственно сиенской лексики, вошедшей в корпус итальянского языка (*affronto, agio, ad un tratto, alloggio, anello, balzo, fazzoletto, battente, beccamorto, canestra, capezzale, casella, chiostro, cupo* и др.), присутствует и лексика, закрепившаяся только в диалекте (*citto, citta, cittarello, abbucinare, acquaio, anninnare, ammaiare, bacoca, boccatura, cacascio, cicolino, cioncio, babaiuola* и др.). Также в словаре зарегистрированы лексические единицы, отличные от флорентийского или от общетальянского варианта, которые так же остались только в диалекте (*discorrere, dipegnere, acquarella, casareccia, affadigare, aggommicciolare, arbore, canape* и др.).

В тех словарных статьях, где дано несколько вариантов лексемы (итальянский/флорентийский – сиенский), один из них вошел в язык, а другой нет. Чаще всего сиенский вариант имеет более архаичную форму,

прямо восходящую к латинскому или другому корню, в то время как другая форма более подвержена фонетическим и морфологическим изменениям. Так, например, в оппозиции сиен. *camello* – ит. *cammello* сиенский вариант ближе к латинскому *camellus*, в свою очередь происходящего от еврейского *gamal* или от арабского *dgiamal*; сиен. *comito* ближе к латинскому *cubitus*, чем ит. *gomito*, где первая согласная подверглась озвончению; сиен. *cecità* (именно эта форма и вошла в итальянский язык) больше сохранила остатки корня *caecitatem*, нежели форма флор. *cechità*, которая, судя по всему, является гиперкоррекцией.

Однако бывают и обратные случаи: в сиен. *corrìre* – ит. *correre* первый вариант восходит к старо-итальянскому *corrìre*, второй – к латинскому *currere*; флор. *capere* также ближе к лат. *capere*, чем устоявшееся сиен. *capìre*; то же самое со всеми производными слова *lungo* (от лат. *lungus*), которое в сиенском превратилось в *longo*.

Таким образом, взяв за основу словари сиенского диалекта, были проанализированы фонетическая, морфологическая и грамматическая структуры сиенского диалекта.

### **§3 Общеитальянская лексика в составе сиенского диалекта**

Отношения итальянских и сиенских коррелятов в материальной форме строятся на противопоставлении 1) регулярных и 2) нерегулярных различий диалекта и литературного языка и полного совпадения материальной формы. Среди регулярных и нерегулярных различий мы различаем а) *фонетические*; б) *морфологические*; в) *грамматические*. В ряде случаев можно говорить о звуковых изменениях, которые происходят в пределах варьирования фонемы; в других случаях мы имеем варианты формы той или иной лексемы.

В результате анализа сиенских слов и общеитальянских коррелянтов касательно регулярных фонетических различий выяснилось, что для многих диалектных лексем характерно несовпадение фонетического облика с итальянским. Однако это несовпадение происходит в рамках закономерных фонетических процессов диалекта, которые могут отображаться в материальной форме слова: *fuoco - fofo, andare - anda', credenza - hredenza, buono - bono, svegliarsi - svegliassi* и др. Однако не все фонетические различия могут всегда отображаться на письме, хотя они и имеют регулярный характер. Таким образом, на наш взгляд, эти различия не являются основанием того, чтобы выделять их как варианты лексем, но только как эквиваленты.

В том, что касается морфологических регулярных изменений, мы можем говорить о морфологических вариантах общеитальянской лексем, когда сталкиваемся с такими словообразовательными процессами диалекта, как, например, суффиксальное образование (*educazione – educanza, aggraffare – aggraffignare*) и пресуффиксальное (*passatempo - spassatempo*). Однако они не могут рассматриваться как собственно диалектная лексика из-за большого совпадения морфологического состава лексем с общеитальянским коррелянтом.

Некоторые грамматические регулярные различия позволяют нам говорить о вариантной или даже собственной конструкции, так как некоторые из них приобретают новое грамматическое значение (как, например, конструкция *si + гл.* в 3 лице ед.ч.); в остальных случаях мы имеем дело с грамматическим варьированием.

О фоно-морфологических вариантах лексем можно говорить, когда диалектные лексем, отличные от итальянских, обладают нерегулярными фонетическими или морфологическими изменениями, нехарактерными для сиенского диалекта: *ate – avete, eramo/erimo – eravamo, andia – andai, ciarpa –*

*sciarpa, ettricità – elettricità, mercole' – mercoledì, cucertola – lucertola, fazoletto – farzoletto*. Именно эти случаи составляют своеобразие диалекта и составляют пласт собственно сиенской лексики.

Большинство единиц отличаются полным звуковым совпадением с итальянскими аналогами из различных понятийных сфер. Однако для анализа сложность представляет исторический аспект развития языка и диалекта, которая становится очевидной при анализе первого словаря сиенского диалекта. Можно увидеть, что некоторые морфологические или фонетические различия диалектных слов обусловлены вовсе не регулярными изменениями в пределах варьирования слова, а исторической этимологией, а именно особым развитием слова из общего или не общего с итальянским источником. Речь идет как о латинском и староитальянском источниках, так и о заимствованиях. Так, в сиен. *correre* мы наблюдаем не типичное для тосканского диалекта смешение гласных *i* и *e*, что является староитальянской формой. В других случаях в диалекте имеет место быть исконная латинская форма, в то время как в общеитальянском лексема по каким-либо причинам изменила свою структуру. Однако и тут мы будем говорить лишь о фонетических или морфологических вариантах лексем. Во-первых, как правило, изменения в структуре слова недостаточно для выделения даже варианта лексем, не говоря уже о собственной лексике; во-вторых, невозможно точно установить регулярность или нерегулярность исторического изменения слова, обусловленного не только диалектным влиянием.

Отношение между формой и содержанием сиенских и общеитальянских лексем разделяется на следующие группы:

1) Основные значения абсолютного большинства общеитальянских лексем, входящих в состав сиенского диалекта, полностью совпадают с их литературным значением. Данные лексем могут принадлежать к:

- а) абстрактная лексика (*verità, giustizia, uomo, vergogna, umanità* и др.);
- б) бытовая лексика (*casa, camera, albero, cane, famiglia, nozze* и др.);
- в) разговорная лексика (*a catinelle, rimorchiare, fregarsene, figo* и др.) и другие типы.

Зачастую наблюдается эквивалентное использование как общеитальянской материальной формы лексемы, так и сиенской; в последнем случае значение лексической единицы также остается неизменным: ит. *albero* и сиен. *arbore* – дерево; ит. *bottega* и сиен. *buttiga* – лавка; ит. *nudo* и сиен. *gnudo* – голый и др.

2) Достаточно часто наблюдается частичное несовпадение производных значений лексем, благодаря чему сиенская лексика приобретает собственную специфику. В основном это явление присутствует в сиенских лексических единицах, которые приобретают не имеющее в итальянском языке значение: *piazza* – ит. площадь, сиен. также Пьяцца-дель-Кампо; *mela* – ит. яблоко, сиен. также ягодица; *cuffia* – ит. чепец, сиен. также метафорический символ долго не выигрывающей Палио контрады; *zuccata* – ит. удар головой, сиен. также разочарование; *zia* – ит. тетя, сиен. также страх; *stringato* – ит. краткий сжатый, сиен. также скупой, алчный. Эти производные значения функционируют наравне с другими и определяются контекстом.

3) Полностью несовпадающая по значению лексика, имеющая общую форму в итальянском и сиенском: *figliolo* – ит. сынок, сиен. сын, *abboccatura* – верхний слой вина, муки, стык, схватывание ртом, сиен. отверстие в печи; *mirare* – ит. целиться, внимательно разглядывать, сиен. смотреть; *esoso* – ит. отвратительный, жадный, сиен. надоедливый, скучный; *ti torna* – ит. тебе возвращается, сиен. пойдет (в значении *va bene*); *doveroso* – ит. должный, необходимый, сиен. хитрый.

Причины различия значений общеитальянских и сиенских коррелянтов могут быть следующими:

- 1) Различные условия развития и существования лексики в регионе;
- 2) Особый городской и социальный контекст, определяющий основное значение лексики;
- 3) Сохранение диалектом архаичных значений;
- 4) Влияние заимствований.

Нужно заметить, что большинство лексем взаимозаменяемы, и диалектные варианты более предпочтительны, чем общетальянские, в неофициальной, домашней обстановке, в разговорной речи: ит. *pancia/stomaco*, сиен. *buzza* – живот, ит. *scopa*, сиен. *granata* – метла; ит. *grembiule*, сиен. *zinale* – фартук.

Пользуясь схемой, предложенной С. А. Кокошкиной при изучении своеобразия лексики пьемонтского диалекта<sup>67</sup>, ниже мы приводим таблицу, наглядно показывающую соотношение между формой и содержанием лексем в нашей выборке:

---

<sup>67</sup> Кокошкина С. А. Своеобразие лексики пьемонтского диалекта итальянского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Л., 1981. – 22 с.



Таблица 1.

Форма Содержание	Полное совпадение	Регулярные различия	Нерегулярные различия
Полное совпадение	<i>Amore</i> <i>Speranza</i> <i>Pietà</i> <i>Donna</i> <i>Famiglia</i> <i>Cavallo</i> <i>Erba</i> <i>Pavimento</i>	<i>Anda'</i> <i>perde'</i> <i>beve'</i> <i>[la] hasa</i> <i>'nzalata</i> <i>Gnudo</i> <i>Gratisse</i> <i>Dimane</i>	<i>Eramo</i> <i>Andiede</i> <i>Cicombero</i> <i>Dugento</i> <i>Mastucare</i> <i>Nicciola</i> <i>Nuvila</i> <i>Becoca</i>
Частичное несовпадение	<i>Cencio</i> <i>Gazzilloro</i> <i>Serpente</i> <i>Turista</i> <i>Nicchio</i> <i>Fioretto</i>	<i>[la] huffia</i> <i>[la] hontrada</i> <i>Bubbolo</i> <i>Sunto</i> <i>Mezzo</i> <i>tocco</i>	–
Полное несовпадение	<i>Doveroso</i> <i>Esoso</i> <i>Abboccatura</i> <i>Scosso</i>	<i>Svegliassi</i> <i>Andeva</i> <i>dicano</i>	–

Обобщая вышесказанное, мы можем сказать, что в диалекте преобладает несколько вариантов взаимоотношений между сиенскими и общетальянскими единицами, не принимая в расчет полные тождества по форме и содержанию: типы, где наблюдаются регулярные или нерегулярные различия при полном семантическом тождестве и где регулярные различия противопоставлены частичному несовпадению по семантике. Однако факт

существования лексики, полностью не совпадающей по содержанию и частично по форме еще раз доказывает своеобразие лексики потенциально собственно диалектной.

#### §4 Собственно сиенская лексика

Данный параграф посвящен собственно сиенской лексике, которая не тождественна лексике литературного итальянского языка. К ней относятся:

1) Лексика, этимологически не тождественная общеитальянскому языку (т.е. обладающая корнями, не свойственными общеитальянскому языку):

- Слова с исконно тосканскими или сиенскими корнями: *piciale* «глупый», *zinale* «фартук», *ciacia* «безнравственная, неухоженная женщина»;
- Заимствования из латыни и греческого языка: *zizzola* «сильный холод», *buriana* «холодный ветер»;
- Заимствования из испанского, французского и немецкого языков: *locco* «глупый» (от исп. *loco*), *salavo* «грязный» (от фр. *sale*), *svanzica* «старинная монета» (от нем. *zwanzig*).

2) Лексика, этимологически не тождественная общеитальянскому языку:

- Слова, имеющие общий корень с итальянским словом, но имеющие отличную морфологическую структуру (с добавлением различных аффиксов), напр.: *buristone* «увалень», *buscigone* «толстяк», *allegroccio* «пьяный», *carnaccione* «тучный человек, лентяй».
- Слова, состоящие из нескольких известных итальянскому корней, но не имеющие аналогов в литературном языке: *tummistuffi* «надоедливый», *cartolare* «тетрадь», *boccamozza* «привереда», *cacarabbia* «темпераментный, горячий».

- Слова, обладающие нерегулярными морфологическими или фонетическими изменениями, которые нехарактерны для диалекта: ит. *incomodo* – сиен. *accomodo* «неудобство, беспокойство», ит. *accomodare* – сиен. *accomidare* «устраивать, улаживать», ит. *pomeriggio* - сиен. *merigge* «послеобеденное время».

- Слова, которые встречаются в литературном языке только в виде архаизмов: *brenna* «плохая лошадь», *camarlengo* «казначей», *correttore* «священник», *priore* «приор».

Для анализа мы разделили собственную лексику на лексико-семантические поля по понятийно-тематическому принципу и привели в качестве примеров наиболее характерную для диалекта лексику. В каждой группе было выделено несколько типов диалектизмов: а) собственно лексические диалектизмы - местные названия предметов и явлений, имеющие в литературном итальянском языке синонимы; б) семантические диалектизмы - слова, имеющие иное значение, чем в литературном языке; в) фразеологические диалектизмы - устойчивые сочетания слов, встречающиеся только в говорах; г) этнографические диалектизмы – названия предметов, не имеющих аналогов в литературном языке, связанные с предметами быта, обрядами, ведением хозяйства; д) лексико-словообразовательные диалектизмы – слова, имеющие некоторые отличия в словообразовательной структуре по сравнению со словами литературного языка.

В данном разделе не были взяты в расчет пусть и многочисленная, но устаревшая лексика, связанная с сельским хозяйством и различными орудиями труда, домашней утварью и пр., но подробно рассматривается лексика, относящаяся к традициям Сиены, в частности к скачкам Палио, которая представляет широкое поле для исследования.

## 1. Лексико-семантическое поле *stupido*

Диалект, несомненно, является живым отображением народного характера, а потому в любом диалекте можно найти множество просторечных, иногда грубых, но чаще всего метких слов и выражений, в полной мере отображающих отношение носителей к тому или иному явлению, как положительное, так и отрицательное. В данной группе мы рассмотрим эмоционально окрашенную лексику с коннотацией «дурак, глупый, простак, бестолковый». Данным терминам в итальянском языке соответствуют слова *stupido*, *cretino*, *scemo*, *idiota*, *imbecille*, которые являются частью активного словаря также и носителей сиенского диалекта. Но в каждом диалекте эти термины раскрываются по-новому, зачастую приобретая новые оттенки смысла.

Среди **собственно лексических диалектизмов** можно встретить термины с элементом «овощ», которые часто используются в разговорных выражениях для обозначения «головой» в качестве эвфемизма и, соответственно, глупого человека (*zucca senza sale*, *zucca vuota*). Сиенский диалект не является исключением. Кроме уже упомянутых выражений, в нем присутствуют:

- *Citrullo* – происходит от фр. *citrouille* (тыква).
- *Strullo* / *grullo* – происходит от *citrullo*, в котором безударная приставка *-ci* перешла в *-s* (*citrullo* > *c'trullo* > *strullo*), либо приставка *-s* была присоединена к слову *trullo* (тоск. глупый).

Кроме того, многие слова, относящиеся к бытовой тематике, приобретают значение «дурак, простак» по принципу сходства, существующего в народном сознании:

- *Corbello* – сиенское слово, происходящее от *corba* «большая корзина», в переносном смысле «дурак, простак».

Сиенский диалект также всегда был открыт для иностранных заимствований. Период наивысшего расцвета Сиены, «золотого века», по выражению авторов книги «Palio. La corsa dell'anima»<sup>68</sup>, длился, начиная с битвы при Монтеапerti в 1260 г., в которой флорентийские гвельфы потерпели поражение от сиенских гибеллинов, до середины XIV века, пока чума, пришедшая в город в 1348 г., не унесла 2/3 населения. Последний отблеск величия Сиены был в 1555 г., когда Сиенская республика окончательно не канула в лету. Именно поэтому город был меньше подвержен иностранному влиянию, чем, например, соседняя Флоренция. Однако в Сиене до сих пор живо воспоминание об испанской осаде города, в который жители проявили особую храбрость. Возможно, именно из этой эпохи в языке остался термин *locco / tirillocco* – заимствование из испанского языка (*loco* – сумасшедший), скорее всего вошедшее в язык во время испанского нашествия на Сиенскую республику в 1552 – 1559 гг. Производные существительные, образованные с помощью продуктивных суффиксов: *loccaggine, loccheria* «глупость». Общеитальянский синоним данного термина – *allocco*, который происходит от лат. *alucus, ulucus* (звукоподражательное название) – сова; глупец, дурак, простофиля.

Диалект также подвержен влиянию нелитературных выражений, чему является подтверждением термин *cazzaccio*, образованный с помощью существительного *cazzo* и суффикса с пренебрежительным значением *-accio*.

Следующие слова имеют либо чисто тосканское происхождение, либо образованы от общеитальянского корня, либо их точная этимология неизвестна:

- *Sciabordito* - происходит от *sciabordare* «взбалтывать жидкость в каком-либо сосуде», т.е. тот, чей ум «взболтан» и «перемешан». Производное

---

<sup>68</sup> Civai M., Toti E. Palio. La corsa dell'anima. SeB Editori. 2002 – 16 p.

абстрактное существительное - *sciaborditaggine* (случайная, непредвиденная глупость).

- *Rimbotolito* – производное слово от другого тосканского термина *boto* (дурак, тупой).

- *Metete, mede, piciale, baullo* – глупый, дурак; этимология не ясна.

Среди **семантических диалектизмов** можно обнаружить слова, связанные с аграрным характером региона, чье значение сегодня будет ясно далеко не всем носителям, особенно не связанным с работой на земле. Это, к примеру, такой термин, как:

- *Cipollone* – так называют летний сезон, в который прорастают луковицы и в который ремесленники и торговцы получают самую маленькую выручку, то есть, можно сказать, «остаются в дураках».

Другой термин, который наоборот является достаточно употребительным и который имеет особое значение для жителей Сиены:

- *Tocco* – ит. прикосновение, тронутый, касание, удар; в сиен. происходит от выражения *essere toccati nel cervello, nelle facoltà mentali, essere un po' tocco* (быть не в себе, не в своем уме, не дружить с головой). Другое значение термина – «час дня», так как именно в это время бьют часы на башне на пьяцца-дель-Кампо, главной площади в Сиене, что сделало час дня удобной точкой отсчета и ориентиром во времени для жителей города: *Ci si vede al tocco = ci vediamo all'una* («Увидимся в час дня»).

Следующий термин, *capocchia* – «шляпка гвоздя», является шутивным, простонародным эвфемизмом «головы» из железа, из которого производят гвозди, т.е. букв. быть не обремененным умом.

К **фразеологическим диалектизмам** можно отнести устойчивые выражения, о которых уже говорилось выше, основанные на элементе «овощ» как эвфемистическом изображении головы или на факте присутствия

некоего овоща в голове, встречающееся не только в итальянском языке, которое обычно употребляется по отношению к глупым людям:

- *Ave' lo strullo nel capo* – букв. иметь огурец в голове.
- *Ave' poco sale in zucca* – букв. иметь мало соли в тыкве.

Доминанта данного лексико-семантического поля также может включать в себя дополнительное лексическое значение *pazzo, matto* (сумасшедший, безумный), так как эти качества часто взаимосвязаны как в психологическом, так и в лингвистическом плане; зачастую глупое поведение трактуется нами как безумное и наоборот. Сиена всегда воспринималась остальными итальянцами как город безумцев, что, скорее всего, связано с их огромной любовью к лошадям, к Палио и другим своим традициям. Об этом говорит тосканская поговорка «*Fiorentini ciechi, Senesi matti, Pisani traditori, Lucchesi signori*» (букв. флорентийцы слепцы, сиенцы безумцы, пизанцы предатели, луккезцы хозяева), обыгрывающая основные стереотипы о жителях тосканских городов. Об этом также писал знаменитый флорентийский поэт Марио Луци: «Здесь неизбежно постигаются причудливые страсти и большие странности, жить здесь возможно только в состоянии легкого безумия. На самом деле, город полон странных, беспокойных людей, опечаленных мелкими заботами или упоенных тщеславием или скукой»<sup>69</sup>. В самой Сиене существует выражение, которое используют, говоря о человеке со странным, слегка безумным поведением: *aver bevuto l'acqua di Fontebranda*, т.е. выпить воды из старинного фонтана Фонтебранда, которая делает людей немного сумасшедшими. Про таких людей также говорят *stare di casa al 26* или *anda' al 26* (букв. находится в доме по номеру 26 или пойти в дом 26), т.е. «сойти с ума», так как именно этот номер принадлежит известной психиатрической больнице Сан Никколо, которая отличалась новейшими методами лечения душевнобольных людей.

---

<sup>69</sup> URL: <http://www.interlinea.com/toscanamater/siena.htm>

В силу многих исторических событий и вечной вражды между Флоренцией и Сиеной, флорентийцы всегда считали сиенцев «сумасшедшими, безумными». Существует интересный термин, который берет истоки в сиенской истории: *bessi* - происходит от ит. *fessi* (дураки, глупцы). Скорее всего, именно от этого уничижительного названия произошло имя сиенского фонтана *Fontebecchi*, который находится у ворот, дорога от которых ведет во Флоренцию. Другая легенда происхождения названия этого фонтана рассказывает, что фундамент фонтана был замешан на крови баранов (*becchi*), которые флорентийцы силой забрали у сиенцев, отсюда название *Fontebecchi* > *Fontebecchi*.

## 2. Лексико-семантическое поле *uomo*

В данном лексико-семантическом поле с доминантой *uomo* мы рассматриваем словарные статьи, так или иначе связанные с понятием «мужчина», его качествами и характеристиками, чаще всего отрицательными, как часто показывает опыт анализа диалектных словарей. Так, к **собственно лексическим диалектизмам** можно отнести следующие термины, образованные от слов женского рода, что указывает на фемининные качества мужчины, подчеркивает его «немужские» функции, приравнивая его к женщине, имеющей иные права и обязанности в патриархальном обществе:

- *Donno* – образовано путем перехода слова *donna* (женщина) в мужской род; означает мужчину, не желающего работать, т.е. играющего традиционную роль женщины в семье, которая не работает и, как правило, ведет дом.
- *Donnacchero* – уничижительное название мужчины, выполняющего женскую работу по дому.
- *Moglio* – смена рода существительного *moglie* (жена); мужчина, во всем подчиняющийся жене, подкаблучник.



Одними из самых частотных дескрипторов оказываются «бабник, волокита, дамский ухажер» или «неряшливый мужчина, оборванец»:

- *Leccafiche* – слово, образованное путем сращения слов *leccare* (лизать) и *fica* (женский половой орган), в данном случае «волокита, бабник».
- *Pomicione* – происходит от *romice* (пемза) шутовое название для мужчины, который любит распускать руки и при любом случае ищет физического контакта с женщиной.
- *Mondolone* – неряшливый мужчина, оборванец; происходит от *mondolo* (влажная тряпка для уборки).

Среди **собственно лексических диалектизмов** присутствуют и термины с нейтральной коннотацией, как *favadiaccia* (хладнокровный мужчина). В отличие от многих других языков, вместо элемента «холодной крови» как показателя невозмутимости выступает «холодная слюна» (*bava*). Слово образовалось путем перехода *bava* > *fava* и типичный тосканский переход *ghiaccio* > *diaccio*.

Среди **семантических диалектизмов** мы встречаем уже вышеупомянутые термины с дескриптором «бабник, волокита», которые имеют собственное значение в итальянском языке и впоследствии приобрели новый оттенок смысла благодаря народному воображению:

- *Sottano* – происходит от ит. *sottana* (юбка) - волокита, бабник.
- *Ronzone / ronznolo / moscandrone* – в ит. бронзовый жук / шершень; в переносном значении «франт щеголь; настойчивый ухажер и дамский угодник», который «жужжит» (*ronzare*) подобно насекомому вокруг женщин.

Другой термин, который стоит отметить, относится к характеру мужчины или имеют отрицательную коннотацию «рогоносца». В сиенском, так же, как и в итальянском, она связана с элементами «рога», «баран» (*mettere / fare le corna, essere cornuto*):

- *Beccaccione* – происходит от слова *becco* с добавлением суффикса с пренебрежительной коннотацией *-ccione*; рогоносец.

Следующий термин, не совпадающий с литературным значением:

- *Zitello* – ит. холостяк; сиен. пожилой мужчина со скверным, строптивым характером.

### 3. Лексико-семантическое поле *donna*

В данной группе мы рассматриваем лексические единицы, имеющие денотат «женщина». Во времена формирования диалектных терминов в Италии все еще господствовал патриархальный уклад семьи и общества, где женщина не могла занимать главенствующее положение и в народном сознании была носителем отрицательных черт: болтливость, неаккуратность, развратность, лень и др. Это отношение нашло свое выражение в языке, поэтому среди диалектных наименований женщины мы так редко встречаем положительные.

В собственно лексических диалектизмах присутствуют следующие термины, чьим дескриптором является «легкомысленная женщина; женщина свободных нравов»:

- *Finestraiola* – термин перешел в диалект из проповедей святого Бернардина Сиенского (1380 – 1444 гг.), который долгое время проповедовал в Сиене (в частности, благодаря его проповедям была остановлена война с Флоренцией) и лечил больных чумой в больнице Санта-Мария-делла-Скала. В проповедях он всегда обращался к простому народу, к крестьянам с помощью простых, но хлестких фраз, которые могли бы привлечь их внимание. Часто он давал шутливые прозвища своим слушателям, чтобы развлечь их (так, уставшую от работы по дому хозяйку он назвал *tonna Arruffona* (букв. госпожа Растрепа). Но в сиенский диалект перешел термин *finestraiola* – происходит от *finestra* (окно) с добавлением суффикса *-iola*, так

он называл девушек, сидящих у окна и томным взглядом завлекающих юношей<sup>70</sup>; сейчас оно означает легкомысленную девушку, любящую кокетничать с мужчинами.

- *Ciscranna* – данный термин означает скамью с подвижной спинкой, т.е. скамью, на которую можно садиться со всех сторон; в связи с этим в диалекте отождествляется с женщиной свободных нравов, либо с неухоженной и некрасивой женщиной.

- *Cimbrana* – женщина свободных нравов; этимология слова не ясна.
- *Sgrella / sgrilla* – происходит от *grillo* (сверчок) с добавлением префикса –s; означает «легкомысленная женщина», так как сиенском диалекте сверчки отождествляются с чем-то несерьезным (ср. *anda' a caccia di grilli* – тратить время на глупости), либо имеют отрицательную коннотацию и используются в качестве эвфемизма смерти (*anda' a senti' canta' i grilli* – умереть).

Также в народном сознании сиенцев безнравственная женщина ассоциируется с женщиной неаккуратной, неряшливой, небрежной, т.е. аморальность человека влияет и на его внешний облик, поэтому можно найти множество терминов со значением «неряшливая, небрежная женщина»:

- *Struffata, ciribeca, beca, ciacia, scarmigliata, bardassona, drusiana, cirimbraccola, sciumaca, ciana, sdrucola* – безнравственная, неухоженная, неаккуратная, небрежно одетая женщина; женщина свободных нравов.

- *Cilandrona* – этимология этого термина не ясна; его значение сместилось с «неаккуратной женщины» (*donna disordinata*) на «женщину не в своем уме» (*donna disordinata mentalmente*).

Также существуют термины, означающие «болтливую женщину, сплетницу»:

- *Novellaia* – происходит от *novella* (новость); болтливая женщина, сплетница, т.е. так, которая любит рассказывать новости.

- *Cincirina o cincirinella* – ленивая или болтливая женщина.

---

<sup>70</sup> URL: <http://www.santiebeati.it/dettaglio/27300>

- *Nusolona* – чрезмерно любопытная женщина; происходит от слова *naso* (нос) или *muso* (лицо, морда), т.е. женщина, любящая совать свой нос в чужие дела.

Однако существуют и положительные наименования, в основном для юной, хрупкой девушки:

- *Appannata* – цветущая, юная девушка; от *panna* (сливки).
- *Lellerina* – происходит от тосканского названия *lella* (девясил); в сиен. «хрупкая, худая девушка»; здесь имеет место метафорическое отождествление худой девушки с этим растением.

Наименования, отображающие черты характера:

- *Sgonnellona* – женщина, любящая хлопотать, суетиться; от ит. *sgonnellare* (шуршать юбкой).
- *Gueia* – сворливая женщина, любящая ссориться; происходит от германского *wije, wiho* (коршун).

В семантических диалектизмах видно, что женщина и ее отрицательные качества соотносятся с неким объектом, например, бытовым, как это видно в данном примере:

- *Tegame* – букв. сковорода; в переносном значении «некрасивая женщина».
- *Trottolina* – букв. юла; в переносном значении «полная, но живая, непоседливая женщина».
- *Gallina* – букв. курица; в переносном значении «болтливая, глупая женщина».

#### 4. Лексико-семантическое поле *alcolici*

Тоскана славится своим вином и винодельческими традициями. Названия Кьянти, Брунелло ди Монтальчино, Верначча ди Сан Джиминьяно

известны всему миру, и все эти вина производятся именно в сиенской провинции. Сами сиенцы предпочитают пить домашнее сладкое вино *vinsanto* вместе с миндальными сладостями *cantucci*, которые, согласно сиенской поговорке, *si affogano nel vinsanto* (букв. топятся в винсанто). Естественно, что эта типичная итальянская черта, - любовь к хорошему вину, - не могла не найти свое отражение в языке.

В первую очередь, в **собственно-лексических диалектизмах** мы находим различные выражения, соответствующие итальянским *essere ubriaco, ubriacato*:

- *Acciuchito / acciucchito* – пьяный; происходит от тосканского термина *acciuchirsi/acciucchirsi* «ошеломлять, удивлять».
- *Allegrocchio* – подвыпивший, навеселе; термин, образованный с помощью сращения прилагательного *allegro* и уменьшительно-ласкательного или уничижительного суффикса *-occio*.
- *Ciurlo* – пьяный; происходит от *ciurlare* (качаться, шататься), т.е. тот, кто нетвердо стоит на ногах.

Существует также несколько терминов с отрицательной коннотацией для тех, кто злоупотребляет вином:

- *Schicchierone* – любитель выпить, пьяница; происходит от тосканского глагола *schicchierare* «пить много и охотно, пьянствовать, кутить», который в свою очередь происходит от *chicchiera* «чашка, чаша».
- *Avvinacciato / vinacciato* – от ит. *avvinare* (пропитывать вином), т.е. «пьяница, любитель выпить»; *avvinacciatura / vinacciatura*, в свою очередь, означает «похмелье».

Другие **собственно-лексические диалектизмы**:

- *Trofea / tropea, ciribilla, calandra* – опьянение (этимология не ясна); соответствует итальянскому *spanghetta, dopo la sbornia*.

- *Poccia'* – от тосканского термина *poppare* (сосать), который расширил свое значение до «пить, пьянеть»; *poccia de' vecchi* – дословно «грудь для стариков», т.е. вино.

- *Scacciamici* – вино плохого качества, которое не нравится тому, кому его предлагают; термин, образованный с помощью сложения глагола *cacciare* и существительного *amici* и прибавление префикса *-s*.

- *Schiccherata* – выпивка в компании; происходит от *chicchera* «чашка, чаща».

#### **Лексико-словообразовательные диалектизмы:**

- *Esse' briaco* – быть пьяным; образовано с помощью афрезы начального гласного.

- *Bicchierata* – выпивка в компании; происходит от существительного *sbicchierata*).

- *Sborgna* – иной вариант написания слова *sbornia* (похмелье).

В семантических диалектизмах присутствует термин *toppa*, который в итальянском означает «заплата», а в сиенском «похмелье» - букв. то, что способно залатать, привести в порядок человека.

#### **Фразеологические диалектизмы**

- *Esse' briaco mezzo* – быть мертвецки пьяным, пьяным вдрызг. В данном случае *mezzo* происходит от лат. *mitis – molle, maturo* (сырой, влажный). Выражение соответствует итальянскому *essere ubriaco fradicio*.

### **5. Лексико-семантическое поле *condizioni temporali***

Несмотря на средиземноморский климат, жаркое лето и теплую зиму, в сиенских лексических единицах мы находим множество терминов, означающих плохую погоду и разные неблагоприятные погодные условия, как дождь, град, снег и т.д. Они имеют диалектное происхождение, как

*zizzola*, или образованы с помощью суффиксов от общеитальянских терминов, как *buriana* или *nebbiolaia*.

### Собственно лексические диалектизмы

- *Buriana* – сильный ветер, дующий с севера. Этот термин, происходящий от лат. *boreas*, обнаруживается во многих итальянских диалектах (венец. *borana*, милан. *bora*, неап. *boria*), в сиенском диалекте его используют вместо названия *tramontana*; в переносном смысле может использоваться в значении 1. неразбериха, суматоха; 2. жаркий спор между представителями разных контрад («*Vieni via di lì, che c'è buriana*»). Другое возможное происхождение, общее со славянским корнем «буря», который восходит к тому же корню, что и лат. *furere* (ит. *infuriare, furia*).

- *Fa' culaia* - быстрое изменение погоды от ясного неба до дождя.
- *Ammagliare* – сильный град, который бьет по земле, как молоток (*maglia*).

- *Nebbiolaia* – легкий, рассеянный туман; термин, образованный путем сложения существительного *nebbia* и суффикса *-aia*.

- *Serenella, senenella* – происходит от *sereno* (светлый, ясный) - ясное небо при холодной погоде.

- *Zizzola* - сильный мороз; данный термин можно встретить и в других итальянских диалектах (эм.-ром. *zezzula*, умбр. *genzula*, сард. *zinzula*). Также означает «мелочь, пустяк» или «неприятная вещь» (напр. *Si deve paga' una zizzola di multa*). Происходит от греческого слова *zizyphon*, которое перешло в итальянский и другие европейские языки как *giuggiolo, -a* – плод финикового дерева. Производный термин - *zizza / sizza* – холодный ветер.

### Семантические диалектизмы

- *Bubbolo / bubbola / bubbone* - гром (первое словарное значение – колокольчик, подвешенный на шею собаки или кошки), отсюда происходит глагол «*bubbola*'» - 1. шуметь 2. гроыхать вдали (о шторме или грозе);

- *Balcone* – низкий уровень облаков на закате или восходе.

- *Ballerino* – легкое землетрясение; в итальянском языке имеет значение «танцор», откуда, возможно, пошло метафорическое отождествление движений танцора с колебаниями земной поверхности.

### **Лексико-словообразовательные диалектизмы**

- *Afia / bafa* - жара, духота.
- *Pioviccia'* – моросить; происходит от *piovigginare*.
- *Diaccio, diacciaia* – измененная форма *ghiaccio, ghiacciaia* (*le mani di diaccio marmato* – холодные руки). Форма нашла свое отображение в названии одной из сиенских улиц *via del Diacceto*, которая расположена таким образом, что оказывается открытой всем ветрам.

### **Фразеологические диалектизмы**

- *Sant'Ansano, l'inverno mette mano* – нежелание вмешиваться или брать на себя ответственность в тяжелой ситуации, используется во фразе с негативным значением (напр., *Non c'ho messo mano, non ho fatto niente*). Святой Ансано, один из покровителей Сиены, был обезглавлен неподалеку от города в 304 г. С днем его смерти, 1 декабря, связано начало зимы и холодов, а также нового года (помимо 1 января и 25 марта, праздника Благовещения), *l'anno contradaiolo*, т.е. точкой отсчета для общественной жизни контрад.

## **6. Лексико-семантическое поле *parenti***

В данном разделе будут рассматриваться лексические единицы с доминантой *parenti* и с семантическими элементами *padre, madre, figlio*.

- Одним из самых известных не только сиенских, но и тосканских **собственно-лексических диалектных терминов** является *babbo*, распространенное также на Сардинии, в Лацио, Умбрии, Марке и Эмилии-Романье. В отличие от слова *rapà*, которое является галлицизмом, *babbo* –



это форма так называемого *linguaggio fanciullesco*, или *baby talk*, т.е. повторение самых простых звуков, которые способен произнести ребенок. В лексикографических трудах этот термин появляется впервые в 4 издании словаря Академии делла Круска, где указывается, что данное слово используется «маленькими детьми и заиками»; в сиенских источниках впервые упоминается в «Книге о здоровье тела» Альдобрандино Сиенского в лексическом ряду «*mamma, pappo, babbo, bombo*». <sup>71</sup> От этого термина происходит *babbaio* – ребенок, сильно привязанный к отцу; образовано с помощью присоединения типичного тосканского суффикса *-aio*.

Производными лексическими единицами являются такие термины и **фразеологические диалектизмы**, как:

- *Fare qualcosa a babbo morto* – согласно словарю Академии делла Круска, весьма распространенное тосканское выражение, которое имеет три возможных значения: 1) делать что-либо вяло, лениво, без желания, напр., *Che fai là a babbo morto?*; 2) делать что-либо не раздумывая, со всей силой, что соответствует итальянскому *buttarsi a corpo morto, come se non ci fosse piu' un domani* (именно это значение зарегистрировано в одном из диалектных словарей); 3) реже употребляется в значении *pagare, restituire a babbo morto*, т.е. платить унаследованные долги после смерти отца или возмещать долг без получения отсрочки.

- *Anda' / manda' a babbo riveggoli / babboriveggoli* – умирать, убить, отправить на тот свет; выражение происходит от шуточного придуманного топонима *riveggoli*, куда можно отправиться, чтобы увидеть покойного отца. *Riveggo* является устаревшей формой 1 лица ед.ч. глагола *rivedere* с присоединенным суффиксом *-oli*, который является типичным для тосканских топонимов (напр., *Empoli, Mandrioli, Cerboli*).

---

<sup>71</sup> URL: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/nomi-padre>

Другие **фразеологические диалектизмы** образованы путем замены общеитальянского термина на сиенский или тосканский с сохранением изначального смысла, например:

1) Эвфемизмы для нецензурного выражения *figlio di puttana*:

- *Figliol di una sguenguera* – данное выражение образовано от тосканского *figliolo* с десемантизированным уменьшительным суффиксом в значении «сын» и термина *sguenguera*, который происходит от *sguerguenza* «невоспитанный, грубый поступок» (заимствование из исп. *vergüenza* «стыд, позор»).

- *Figliol d'una gatta gnuda* – вместо *puttana* в данном случае используется *sprauracchio* (букв. страшилка) сиенских детей *gatta gnuda* (букв. голая кошка), которую часто используют взрослые так же в значении «ерунда, пустяк» (напр. *Chi ha paura della gatta gnuda?*).

2) *La mamma dei cretini / degli sciocchi / degli idioti è sempre incinta* – букв. глупые люди всегда будут существовать, их всегда будет много:

- *La mamma degli strulli è sempre incinta* – в данном выражении используется уже упомянутый термин *strullo* «дурак, глупец».

3) *Insegna' al padre a fa' i figli* – данное выражение можно перевести на русский как «яйца курицу учат».

- *Insegna' al babbo a fa' i figlioli* – здесь вместо элементов *padre* и *figli* используются тосканские варианты с тем же значением *babbo* и *figlioli*.

## 7. Лексико-семантическое поле **denaro**

- В разное время, как в Тоскане, так и в Италии в целом, существовали собственные денежные единицы: *quattrino*, *fiorino*, *piastra*, *franceschino*, *svanzica* и др. Также и фразеологизмов, связанных с деньгами и экономическим состоянием, очень много. К примеру, тосканская монета *quattrino* (иногда *quadrino*), существовавшая с XIII по XIX вв., впоследствии стала означать монету или деньги в целом: так, например, возникли

итальянские выражения *non ave' un quattrino pe' fa' canta' un cieco, i quattrini mandano l'acqua all'insu* и т.д. В Сиене деньги также называют *dindi* – звукоподражательный термин, воспроизводящий звон монет.

Сиенские **фразеологические диалектизмы** с дескриптором «деньги» таковы:

- *Acqua al mare, ed i sassi alle macine* – букв. как вода течет в море и камни перемалываются в жернове, так деньги идут к тем, у кого они есть
- *Veni' ai soldini* – прийти к выводу, к заключению.
- *San Giovannino fa le elemosine al Duomo* – букв. быть слишком щедрым, разбрасываться добром, не имея для этого средств. В данном выражении упоминаются две сиенских церкви: небольшая церковь Сан Джованнино и пышный кафедральный собор. Таким образом, согласно выражению, маленькая церковь подает милостыню большой, богатой церкви.
- *Per niente 'un scodinzola nemmeno il cane* – букв. за ничего даже собака хвостом не виляет, т.е. спасибо на хлеб не намажешь.
- *Non ave' becco di un quattrino* – букв. совершенно не иметь денег; слово *becco* «клюв» – простонародное название выпуклого края монеты.
- *Senza lilleri 'un si lallera* – букв. без денег нельзя обойтись, без денег нельзя развлекаться; *lilleri* – звукоподражательное слово, имитирующее звон монет, *lallerare* – тосканский термин, означающий «развлекаться, беспечно жить».

## 8. Лексико-семантическое поле **toponimi/abitanti**

**Среди собственно-лексических диалектизмов** определяющим значением для города и его истории обладает следующий термин:

- *Contrada* - ит. район, квартал, местность, регион; сиен. контрада, один из 17 районов города, которые, по своей сути, являются маленькими «городами-государствами» со своей структурой, обладающие гимном,

гербом, территорией, церковью, властью и законами. Как писал У.Хейвуд в книге «Сиенское Палио», «в современной Сиене родиной является не город, но контрада»<sup>72</sup>. Принадлежность к контраде чаще всего определяется местом рождения, и она является важнейшим «индикатором» жителя Сиены, который во многом обуславливает его социальную жизнь. Именно контрады участвуют в пышном *Corteo storico* на главной площади города и в скачках Палио. Каждая контрада обладает определенным символом, которой, в свою очередь, трансформируется в обозначение территориальной принадлежности. Это не «список универсальных символов, куда можно было бы добавить солнце, луну, разные элементы, крест и другие вещи и образы; но это bestiарий»<sup>73</sup>. Каждый из символов этого bestiария, по словам А.Дандеса и А.Фаласси, исследователей Палио с антропологической точки зрения, имеет «тотемное значение»<sup>74</sup>. Таким образом, говоря о своем происхождении, сиенец заявляет «*So' della Lupa = So' lupaiolo*» или «*So' della Chiocciola = So' chiocciolino*»; согласно мнению С.Лози<sup>75</sup>, использование предлога *da* («*So' dal Leocorno*») подчеркивает эмотивный характер высказывания.

- *Contradaiolo* – житель контрады, т.е. одного из 17 городских кварталов, которые берут свое начало еще в Средние века; образовано путем прибавления типичного для Тосканы суффикса *-iolo*, возникшего в результате смешения латинского *-arius* с уменьшительным суффиксом *-olus*. Таким образом, названия 17 контрад и его жителей таковы: *Aquila – aquilino* (Орел), *Bruco – brucaiolo* (Гусеница), *Chiocciola – chiocciolino* (Улитка), *Civetta – civettino* (Сова), *Drago – dragaiolo* (Дракон), *Giraffa – giraffaiolo* (Жираф), *Istrice – isticiaiolo* (Дикобраз), *Leocorno – lecaiolo* (Единорог), *Lupa – lupaiolo* (Волчица), *Nicchio – nicchiaiolo* (Ракушка), *Oca – ocaiolo* (Гусь), *Onda – ondaiolo* (Волна), *Pantera – panterino* (Пантера), *Selva –*

---

<sup>72</sup> Dundes A., Falassi A. La terra in Piazza. Un'interpretazione del Palio a Siena. Betti. 1992 – 109 p.

<sup>73</sup> Savorelli A. Il Palio di Siena e i suoi simboli. Mandragora. 1999

<sup>74</sup> Dundes A., Falassi A. La terra in Piazza. Un'interpretazione del Palio a Siena. Betti. 1992 – 25 p.

<sup>75</sup> Losi S. Prima all'osso che alla pelle. Parole e storie del vernacolo senese. Betti. 2015 – 23 p.

*selvaiolo* (Лес), *Tartuca – tartuchino* (Черепаша), *Torre – torraiolo* (Башня), *Valdimontone – montanaiolo* (Долина барана).

Как видно, названия большинства контрад имеют анималистическую этимологию. Название контрады *Nicchio* относится к общеитальянскому термину *conchiglia*, как, в свою очередь, *Tartuca* к *Tartaruga* (название, скорее всего, происходит от испанского *tortuga* из-за созвучия морфем, что подтверждается другими испанскими заимствованиями в диалекте). Однако надо учитывать, что данные референты употребляются носителями в речи только в контексте *lessico paliesco*; в других контекстах будут использоваться привычные общепринятые формы (ср. «*No trovato una conchiglia sulla spiaggia*» и «*Quest'anno il Nicchio ha vinto il Palio*»). Кроме того, зачастую к названиям контрад добавляются либо уменьшительно-ласкательные суффиксы, чтобы подчеркнуть повышенно-эмоциональное восприятие ее членов (*Chiocciola – Chiocciolina*), либо увеличительные суффиксы для выражения маскулинности символа района, его силы и мощи (*Chiocciola – Chiocciolone*), либо, если символ контрады изначально относится к женскому роду, замена его на синоним мужского рода также для подчеркивания маскулинности (*Oca – Paperone*).

Традиционно в городе исторически сложилось несколько уничижительное отношение сиенцев, принадлежавших в Средние века к аристократии и буржуазии и живших внутри городских стен, к тем, кто живет за их пределами, т.е. к крестьянам по происхождению, которые к тому же не являлись членами сиенских контрад. В данной группе диалектизм таковым термином является:

- *Extra-moenia* (лат. *extra* – снаружи, *moenia* – стены) – букв. тот, кто живет за пределами городских стен. Но после Второй мировой войны, когда городские постройки распространились и за пределы стен, это слово немного поменяло свое значение и начало обозначать членов контрад, которые были

вынуждены по разным причинам жить вне города в новых районах. Антоним *intra-moenia*, напротив, означает человека, живущего внутри стен, который не обязательно должен принадлежать к какой-либо контраде.

- *Diforvia* – синоним к предыдущему термину; происходит от *fuori* и *via*, т.е. «чужестранец, иностранец, нездешний, посторонний».

- *Diciasettino* – нейтральный термин, который определяет жителя Сиены, по разным обстоятельствам или из-за официального поста вынужденного воздержаться от участия в жизни своей контрады. Название происходит от числительного *diciasette* (семнадцать) – количество контрад в Сиене.

- *Quattrogionista* – термин с отрицательной коннотацией; пренебрежительное название для контрадайоло, посещающего контраду только четыре дня в году во время Палио; происходит от *quattro giorni* – четыре дня, когда длятся празднования Палио.

- *Ributtino* – от ит. *ributtare* (отталкивать, отбрасывать); означает человека, родившегося в одной контраде, но потом ставшего приверженцем другой.

- *Citto,-a* – юноша, девушка; производные лексемы: 1. *cittino,-a* / *cittarello,-a* – мальчик, девочка; 2. *boncitto* – благоразумный, спокойный человек; 3. *cittaiolo* / *cittaiio* – человек, охотно проводящий время с детьми. Раньше слово означало также «влюбленный». Возможная версия происхождения слова: *citto* восходит к *zitta*, которое в свою очередь является уменьшительно-ласкательным вариантом *capezzolo* (сосок). Согласно другой версии, слово восходит к старонемецкому термину *chind* (в современном немецком *kind*, в англо-саксонском *cild*, в английском *child*) «ребенок».

### Семантические диалектизмы

- *Piazza* – ит. площадь, в сиен. мы видим сужение значение до «Пьяцца-дель-Кампо», главной площади города, на которой проводятся скачки; *entrare in Piazza* – букв. войти на площадь, сиен. быть участником исторической процессии, предшествующей Палио; *piazzetta* – ит. небольшая

площадь, сиен. главная площадь контрады, опорная точка в ее общественной жизни.

- *Gazzilloro* - в Сиене и окрестностях так называют золотистую бронзовку (*la cetonia dorata*), которая обладает зеленым металлическим цветом. Этим термином изначально назывались многочисленные торговцы, которые приезжали в город из деревень для торговли и носили характерные зеленые куртки, и таким образом название данного жука стало метонимично слову «крестьянин, простак». Сегодня используется в основном людьми старшего поколения в значении «ветреный, беспечный юноша, который ухаживает за девушками», так как его поведение напоминает жука, перелетающего с цветка на цветок.

- *Serpente* – букв. змея; этот термин используется для современного обозначения людей, живущих за городской стеной и которые не обязательно связаны с ручным трудом, что связано с тем фактом, что крестьяне всю жизнь, как и змеи, проводили «на земле», т.е. обрабатывая ее.

- *Turista* – синоним термина *quattrogiornista*; контрадайоло, участвующий в жизни контрады только во время Палио, т.е., фактически, турист.

- *Bordello* – ит. шум, гам, бордель; сиен. контрадайоло, особенно ярко демонстрирующий свою принадлежность к контраде во время дней Палио (чаще всего используется по отношению к юношам).

- *Geniali* – всегда используется во мн. ч.; те, кто симпатизирует не той контраде, к которой принадлежат по праву рождения или жительства, и разными способами продвигает ее.

- *Spagnolo* – общее название для всех иностранцев; попало в язык после франко-испанских войн на Аппенинском полуострове в XVI в., а в частности, во время Сиенской войны и осады города испанскими войсками, после чего образ испанцев стал восприниматься негативно.

- *Prussiani* – синоним предыдущего термина, относящийся, однако, к австрийскому господству в Италии в эпоху Рисорджименто, также имеющий отрицательное значение «иностранец, чужак».

## 9. Лексико-семантическое поле *Palio*

Отдельно стоит сказать о большой группе лексических единиц, объединенных понятием *Palio* (или же относящейся к так называемой группе *lessico paliesco*), т.е. лексика, так или иначе связанная с важнейшей традицией Сиены и неотъемлемой части ее истории – скачками Палио. Само слово *Palio* происходит от латинского *pallium* – шелковое полотно, служившее призом в состязании, преимущественно в скачках. В Сиене традиционно награду отождествляют с плащом Богородицы, покровительницы города, которой посвящают обе скачки - 2 июля в день празднования Санта-Мария-ди-Провенцано и 16 августа в честь праздника Успения.

Традиция устраивать конные скачки по городу известна еще со Средних веков, и известна она не только в Сиене, но и во многих других городах, самые известные из которых это Палио в Асти, Леньяно, Ферраре и др. Сами скачки берут начало из простонародных развлечений, устраивающихся на площадях, такие как *battaglia de' sassi* (бои камнями), *giochi della pugna* (кулачные бои), *bufalate* (скачки буйволиц), *asinate* (скачки на ослах), *caccia de' torri* (охота на быков), которая напоминала современную испанскую корриду, а также *Palio alla lunga* (конные скачки, проходящие через весь город) и вытеснившее их в 1729 г. *Palio alla tonda* (скачки в три круга на главной площади).

Однако именно сиенское Палио представляет наибольший интерес как с лингвистической, так и с антропологической точек зрения. В первую очередь, необходимо подчеркнуть саму важность скачек для местных



жителей: любовь к собственной контраде, сакрализация ее символов (от ношения особого платка *fazzoletto* в цветах контрады до коллекционирования), участие в общественной жизни контрад и большой энтузиазм ее членов, призванный обеспечить победу на скачках, ставший частью огромного количества анекдотов и историй.

Английский писатель Олдос Хаксли в своей книге «В дороге» писал: «Нет, сиенское Палио – это просто спектакль; у него нет никакого особого “значения”...»<sup>76</sup>, однако он глубоко заблуждался. В контексте Палио речь идет не о возрождении или реконструкции традиции, но об ее естественном продолжении и эволюции, которая остается предметом страсти целого города на протяжении веков. Праздник представляет собой «микрокосм закрытой вселенной с бесчисленными возможностями»<sup>77</sup>. Это антагонизм язычества и христианства (благословление лошади в церкви), жизни и смерти (контрада, выигравшая скачки, «заново рождается»), а само победное полотно зовется *cittino* - дитя, ребенок), войны и мира (четыре дня Палио называют *giorni della guerra*, в то время как все остальные дни – *giorni della pace*). *Corteo storico*, историческая процессия, предшествующая скачкам и насчитывающая более 500 персонажей, не что иное как воспроизведение эпохи Сиенской республики в ее расцвете с очевидными военными символами: каждую контраду представляет полководец (*duce*), знаменосцы (*porta-insegna*), пажи (*paggi*), барабанщик (*tamburino*) и т.д.

С лингвистической точки зрения лексика, связанная с Палио, предстает перед нами неотрывно связанной с городом и его праздником, по большей части непонятной для другой части Италии, «наваждение <...> также Средневековья лингвистического, коммуникативного наследия прошлого, которое удивительным образом остается живым и жизнеспособным»<sup>78</sup>. С одной стороны, язык Палио можно считать языком искусственным, почти

---

<sup>76</sup> Хаксли О. Палио в Сиене // В дороге. Б.С.Г.-Пресс, 2005.

<sup>77</sup> Dundes A., Falassi A. La terra in Piazza. Un'interpretazione del Palio a Siena. Betti. 1992 – 192 p.

<sup>78</sup> Losi S. Parole in Palio – 1 p.

приравненным к поэтическому. Мы можем найти этому подтверждение в основных характеристиках языка Палио:

1) Устойчивость и структурированность языковых единиц, их слабая подверженность изменениям, вносимых новыми поколениями;

2) Метафоричность языка, основанная на ассоциациях, сравнениях, языковой игре и смежных языковых явлениях;

3) Ярко выраженная обрядовость, повторяемость языковых единиц, жестов, ритуалов. Это подтверждает распространенность народных куплетов (*stornelli*), исполняемых членами контрад во время Палио, с одинаковым мотивом и несколько различающимся текстом от контрады к контраде с обязательными диалектными вставками, напр.: «*So che 'un lo volete, / il nostro bel Leone, per forza e per amore / lo dovete rispetta'*»<sup>79</sup> - в данном случае повторяющимся элементом является формула «*per forza e per amore*» и куплеты, прославляющие какую-либо контраду (в данном случае контраду Единорога);

4) Широкое использование архаизмов, неупотребительных в разговорной речи: *camarlengo, priore, correttore* (названия должностей в контраде) и др.;

5) Почти весь лексический состав состоит из этнографических диалектизмов, т.е. лексических единиц, которые присущи быту населения лишь определенной местности, неизвестны в других областях и не имеют общеитальянских синонимов;

6) Четко очерченный ареал использования данной лексики в пределах одного региона, ограниченный контекст и ясно определенные семантика и коннотации.

Сам термин Палио закрепился в итальянском языке во многих фразеологических выражениях, далеких от сиенского контекста (примеры

---

<sup>79</sup> Falassi A. Per forza e per amore. I canti popolari del Palio di Siena. Bompiani. 1980 – 77 p.

взяты из словарей P.Fanfani «Vocabolario dell'uso toscano» и «Dizionario italiano de Mauro»:

- *Ecco fatta la festa, e corso il palio* – букв. вот праздник закончился и палио прошло; говорится, когда какая-либо вещь закончилась;
- *Mandare al palio alcuna cosa* – опубликовать, объявлять какую-либо вещь; завершить что-либо;
- *Andare al palio* – обнаруживаться, открываться; также используется, чтобы показать странность или смешную черту чего-либо; завершить что-либо;
- *Mettere in palio* – разыграть (награду, лотерейный билет).

Можно выделить группу семантических диалектизмов, отвечающую за **отношения между контрадами (*relazioni tra le contrade*)**, которые варьируются от состояния мира и нейтралитета до объявления войны, и таким образом контрада может быть:

- *Alleata / amica / consorella* – контрада-союзница.
- *Avversaria / nemica* – контрада-соперница.

Между контрадами могут существовать устные и письменные договоры, устанавливающие характер их отношений, границы и т.д. В первую очередь, это:

- *Partito* – ит. партия, выбор, решение, условие, польза, выгода; сиен. секретное соглашение между капитаном (главой контрады во время Палио) и его ассистентами с целью создать союзы с другими контрадами.
- *Cordellina* – происходит от *corda* (веревка), которая метафорически связывает обе стороны договора; незаконное соглашение между представителями одной контрады против другой с целью нанести последней вред;

- *Nerbo legato* – букв. связанный хлыст, т.е. хлыст жокея; соглашение между контрадами с целью помогать друг другу во время скачки; антоним этого выражения – *nerbo sciolto*, расторгнутое соглашение.

В особую лексическую группу **этнографических диалектизмов**, т.е. в группу лексических единиц, не имеющих аналогов в литературном языке, можно отнести термины, связанные с явлением *sbandierata* – букв. развевание флагов, т.е. особое искусство владения флагом, передаваемо жителями города из поколения в поколение, которое демонстрируется во время *Corteo storico* (средневековая костюмированная процессия на пьядцатель-Кампо, предшествующая скачке).

- *Bandiera* – знамя контрады с изображением ее символа, используемое также во время «сбандьераты». Служит также для разграничения территорий контрад, вывешивается во время праздников и важных событий в жизни города.

- *Alfiere* – ит. *giocatore di bandiera*, букв. игрок флагом. Существует синонимичная форма, используемая в остальной части Италии, но отвергаемая сиенцами, – *sbandieratore*, – которая, по сути, является синонимами к общетальянским *vessilifero*, *paggio*, *porta-insegna* (знаменосец, паж), которые по мастерству и положению стоят ниже сиенского альфьере. Название происходит от имени предполагаемого основателя этого искусства Франческо Альфьери, написавшего «*Trattato della bandiera*». Однако более вероятным является предположение, что это заимствование из испанского, восходящее к термину «*alférez*» (что на сегодняшний день означает «лейтенант»), который, в свою очередь, происходит от арабского «*al faris*» («всадник-знаменосец») <sup>80</sup>. Каждую контраду во время *Corteo storico* представляет *comparsa* – группа, состоящая из барабанщика (*tamburino*) и двоих альфьери, которые, сопровождаемые

---

<sup>80</sup> URL : <http://sienanews.it/cultura/larte-della-spada-e-della-bandiera>

ритмом барабана, должны показать свое мастерство в исполнении старинных фигур с флагами.

- *Gira' (la bandiera) / fa' il giro* – особый ритуал прохождения по городу, исполняемый барабанщиком и альфьери в день праздника святого контрады (*festa titolare*) с целью отдать дань контрадам-союзникам и святым-покровителям.

Особая лексическая подгруппа **этнографических диалектизмов** – *fioretti* (ит. фиоритура) – движения, исполняемые альфьере, которые чаще всего имеют название, ассоциативное с движением или с частью тела, которая в нем задействована: *alzata* (флаг закручивается и подбрасывается вверх), *ancalena* (флаг проносится мимо бедра), *farfalla*, *mulinello*, *otto* (флаг описывает цифру «восемь»), *otto a penna* (флаг описывает двойной круг), *otto dietro vita*, *otto stretto*, *passaggio di vita* (флаг прокручивается вокруг талии), *salto del fiocco*, *salto dell'alfiere* (прыжок), *salto della bandiera* (подбрасывание флага), *scambio di bandiera* (обмен флагами в результате *salto delle bandiere*), *scambio di posto* (альфьери меняются местами), *sottogamba* (проносится под ногой) и др. Каждая контрада имеет свою соответствующую лексику, используемую для описания различий между фигурами и терминологией (*sventola' / gira' la bandiera*).

Другая подгруппа **этнографических диалектизмов** с дескриптивным элементом *stamburata* – барабанная дробь и набор ритмов, которые сопровождают альфьери.

- *Tamburo da giro* – маленький и легкий барабан, используется для того, чтобы отдать дань уважения другим контрадам.
- *Tamburo di piazza* – барабан, используемый только в день Палио.

Существуют различные виды барабанных дробей (*il rullar del tamburo*), которые играют только в определенных случаях: *cadenza di sbandierata*, *passo a processione*, *passo della Diana* или *passo di Piazza*, *passo a morto*, *passo*

*semplice, raddoppio*. Среди них четыре ритма имеют звукоподражательную форму: *tatamama, betamama, bereben, berebenanna (passo a vittoria)*.

Итальянский журналист М.Серра в своей статье в газете *La Repubblica* «Il Palio di Siena visto dai cavalli»<sup>81</sup> пишет, что он «посчитал бы более правильным, чтобы [на Палио] кости ломали жокеи, а тем более фанатики, которые их подстрекают», тем самым заявляя, что на Палио о лошади не заботятся должным образом и часто они страдают из-за бешеного темпа скачки. Однако такое мнение можно считать несправедливым, так как именно в Сиене лошади получают лучший уход и считаются главными героями Палио, становясь почти сакральным символом для сиенцев. Ниже приведена лексика с дескриптором *cavallo*:

- *Barbero* – ит. берберская лошадь, сиен. лошадь для скачек Палио. Этимология слова восходит к лошадям из марокканского региона Берберия, которые в прошлом долгое время использовались для Палио. Омоним данного термина является барберо, небольшой мячик из дерева или пластмассы, разрисованный в цветах контрады, которые используются для детской сиенской игры «*Il palio dei barberi*» или «*Gioco dei barberi*». Производное существительное от этого термина, имеющий общий корень - *barbaresco* - человек, приставленный ухаживать за лошадью во время Палио.

- *Brenna* – плохая лошадь с небольшими шансами на победу; термин происходит от лат. *breisna* «бесплодный, стерилизованный», использующийся по отношению к самкам животных, что, в свою очередь, связано с гот. *bretan* «сжимать, нажимать», откуда произошло ит. *bretto* «бесплодный, жалкий». Словарь делла Круска относит этот термин к греческому *blennos* «слабый, вялый». В современном французском известен термин *bérègne* «плохая лошадь» (*mauvais cheval*). Впервые термин появляется у Джованни Боккаччо: «*Ma della fior soprana di soprane, / che*

---

<sup>81</sup>URL : <http://www.repubblica.it/online/fatti/palio/palio/palio.html>

*vince l'altre come sauro brenna*»<sup>82</sup>. Синонимом данного термина является общенное *troiaia*, подчеркивающее невыдающиеся качества лошади.

- *Bombolone* – хорошая лошадь с большими шансами на победу; термин метафорически отождествляется с одноименным тосканским десертом, представляющим собой небольшой шар, наполненный кремом.

- *Tratta dei cavalli* – ит. выбор по жребию, в сиенском с добавлением дополнения «cavalli» означает пробные заезды лошадей, допущенных ветеринарами для того после проверки их физической подготовки, для их дальнейшего распределения между десятью контрадами (*dare i cavalli alle contrade*).

- *Spennacchiera* – происходит от ит. *spennacchio* «плюмаж»; зд. Особый плюмаж в цветах контрад на лбу у лошадей, участвующих в скачках.

- *Il cavallo scosso* – сбросившая всадника лошадь (согласно правилам Палио, скачки может выиграть лошадь без жокея).

Если доставшаяся по жребию лошадь по правилам поменять нельзя, то всадника контрада выбирает сама в качестве «наемника»; он может не принадлежать к контраде и не быть тосканцем. Лексика с дескриптором *fantino* такова:

- *Monta* – всадник, жокей, т.е. тот, кто «поднимается» (*montare*) на лошадь. *Cambiare la monta* – поменять всадника, который будет участвовать в Палио от какой-либо контрады.

- *Assassino* – букв. убийца; сиен. жокей на скачках Палио.

- *Salva* – от ит. *salvare* «спасать»; денежное соглашение между контрадой и всадником, которое должно покрыть расходы, связанные со скачкой.

- *Zucchino* – металлическая каска жокея с эмблемой контрады. Всадник носит ее в качестве защиты от ударов хлыста других жокеев и от падения.

---

<sup>82</sup> Losi S. Parole in Palio – 7 p.

Название происходит от народной ассоциации головы с овощем (*zucchino* – кабачок, патиссон).

- *Rivenduto* – букв. проданный, т.е. 1. всадник, который предал контраду, за которую он участвует в скачках; 2. контрада, которая из-за денег помогает контраде с худшей лошастью выиграть Палио.

### **Лексика с дескриптором *corsa***

- *Mossa* – ит. движение, импульс, сиен. одно из названий скачек (наряду с общеитальянскими *carriera* и *corsa*); место где начинается и заканчивается скачка.

- *Mossaccia* – засчитанный старт скачек, который публика посчитала недействительным.

- *Mossiere* – название должности по возможности незаинтересованного лица, который дает сигнал к началу скачки

- *Fa' buio* – букв. темнеть; слишком затянутое начало скачек (используется также в отличных от Палио контекстах).

- *Monta' / galloppa' / corre' a pelo* – скакать на лошади без седла, что является обязательным условием Палио.

- *Rinserrata / rinserratura* – от ит. *serratura* «замок, блок»; маневр, цель которого помешать чужой лошади вырваться вперед.

- *Fa' la parata* – букв. создать защиту; маневр, с помощью которого преграждают путь другому всаднику.

- *Inciampone* – от ит. *inciampare* «спотыкаться»; момент в скачке, когда лошадь спотыкается на повороте на Пьяцца-дель-Кампо (чаще всего это происходит на опаснейшем повороте Сан-Мартино).

- *Prova* – пробный забег, призванный проверить физические качества лошади (устраивается 6 таких забегов); *provaccia* – последний пробный утренний забег в день Палио, так называемая *prova stanca* (букв. уставший забег), так как всадники стараются не утомлять лошадей.



- *Essere al canape* – находиться на старте; *canape* – ит. софа, диван; сиен. особое устройство, натягивающее веревку, у которой лошади находятся на старте).

- *Battere nel canape* – момент фальстарта, когда посланная наездником лошадь падает из-за натянутой веревки; метафор. быть неудачливым, провалиться.

Момент победы для контрады – это важнейшее событие, которое встречается очень эмоционально. Всю скачку приз находится на *palco dei giudici* (трибуна судей), а после победы его спускают к членам выигравшей контрады, которые кричат неизменную формулу «*Daccelo!*» («Дай его нам [Палио]!»). Существует ряд эвфемизмов, означающие *vincere / perdere il Palio*:

- *Fa' cappotto* – ит. выиграть с сухим счетом, не подстрелить ничего (на охоте); сиен. выиграть *Palio di Provenzano* (2 июля) и *Palio di Assunta* (16 августа) в один и тот же год. Представителя выигравшей контрады в честь такого случая «носят пальто» (*indossare il cappotto*).

- *Ringolla'* – ит. снова глотать, проглатывать; сиен. выиграть Палио, когда с момента последней победой на скачках прошел непродолжительный период времени.

- *Attaca' il cencio* – букв. прикрепить тряпку; сиен. выиграть Палио: *cencio* – народное название для термина *drappellone*, т.е. для Палио-трофея, который контрада получает за победу в скачках и на котором должно присутствовать изображение десяти контрад-участниц и Девы Марии как покровительницы города.

- *Scuffia' il Palio* – выиграть Палио после долгого перерыва (*la contrada si è scuffiata = si è tolta la cuffia*). *Cuffia* – иронический и символический атрибут *Contrada-nonna* (букв. контрада-бабушка), т.е. контрады, которая не выигрывает Палио самый продолжительный срок.

- *Ripugiassi* – проиграть Палио или присутствовать на скачках, выигранных контрадой-врагом.

- *Da' la purga a qualcuno* – хвастаться победой перед проигравшими контрадами.

- *Le contrade ripurgate* – контрады, одна из которых пришла второй, а вторая является противницей победившей, так как именно они считаются проигравшими Палио.

- *Contradaiolo ripurgato* – член контрады, присутствовавший при победе контрады-врага, или чья контрада, имея хорошую лошадь, проиграла Палио.

Подводя итог, отметим, что словарном составе сиенского диалекта было выделено две большие группы: общеитальянская лексика (около 71%) и собственно сиенская (около 29%).

К общеитальянской лексике относятся следующие лексические единицы:

Таблица 2.

Тип лексики	Примеры
Единицы, полностью тождественные итальянским аналогам (около 66% от общего числа собственно сиенской лексики)	<i>Desio</i> «желание» <i>sito</i> «дурной запах» <i>afa</i> «духота»
Единицы, обладающие регулярными различиями (около 34% от общего числа собственно сиенской лексики)	<i>Rimproverio</i> «упрек» <i>ghieci</i> «десять» <i>sigheretta</i> «сигарете»

Собственно сиенская лексика состоит из следующих лексических единиц:

Таблица 3.

Тип лексики	Примеры
Лексика, этимологически не тождественная общепитальянскому языку (около 18% от общего числа собственно сиенской лексики)	<p>1) Тосканские корни: <i>zinale</i> «фартук», <i>rimbotolito</i> «глупый»;</p> <p>2) Заимствования из латыни и греческого языка: <i>brenna</i> «плохая лошадь», <i>zizzola</i> «сильный холод»;</p> <p>3) Заимствования из французского, испанского, немецкого языков: <i>locco</i> «глупый», <i>salavo</i> «грязный».</p>
Лексика, общепитальянская по происхождению, но не тождественная актуальным итальянским аналогам (около 82% от общего числа собственно сиенской лексики)	<p>1) Слова с нерегулярными изменениями: ит. <i>pomeriggio</i> - сиен. <i>merigge</i> «послеобеденное время»; ит. <i>nocciola</i> – сиен. <i>nicciola</i> «орех»;</p> <p>2) Слова, состоящих из известных итальянскому языку корней, но не имеющие аналогов в литературном языке: <i>boccabella</i> «привереда»; <i>tummistuffi</i> «надоедливый»;</p> <p>3) Слова с отличной морфологической структурой: <i>buscigone</i> «толстяк»;</p> <p>4) Слова, являющиеся архаизмами в литературном языке: <i>camarlengo</i> «казначей».</p>

Из 9 лексико-семантических полей, в состав которых вошли 232 лексические единицы, самыми многочисленными оказались *Palio*, *donna* и *stupido*:

Таблица 4.

Название лексико-семантического поля	Примеры лексических единиц	Комментарий
<i>Palio</i> (92 лексические единицы)	<i>cordellina;</i> <i>barbero;</i> <i>spennacchiera;</i> <i>sbandierata;</i> <i>zucchino.</i>	Данное поле состоит в основном из этнографических диалектизмов, не имеющих аналогов в литературном языке, которые подчеркивают самобытность и разнообразие лексики.
<i>Donna</i> (29 лексических единиц)	<i>ciscranna; gueia;</i> <i>novellaia;</i> <i>ciribeca;</i> <i>trottolina.</i>	Как видно из анализа, образ женщины в диалекте имеет скорее отрицательную коннотацию (самый частый дескриптор – «неряшливая женщина», «женщина свободных нравов»).
<i>Stupido</i> (20 лексических единиц)	<i>capocchia;</i> <i>citrullo; locco;</i> <i>mete; rimbotolito.</i>	В данном поле присутствует характерная для диалектов эмоционально окрашенная и экспрессивная лексика с отрицательной оценкой человека.

Таким образом, подводя итог анализу собственно сиенских единиц, мы можем отметить ее следующие черты, которые позволяют говорить нам о своеобразии сиенских диалектизмов:

1) Наличие синонимичных отношений как внутри собственных диалектизмов, так и с итальянскими коррелятами.

2) Тесная связь диалектизмов с итальянскими литературными вариантами, а также открытость диалекта для проникновения иностранных заимствований.

3) Наличие собственной лексики, означающей сиенские реалии, неизвестные общеитальянскому языку, и наличие лексики, которая означает общеизвестные понятия.

4) Экспрессивный характер диалектизмов, их эмоциональная окрашенность.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сиенский диалект является неотъемлемой частью культурного богатства Тосканы и всей Италии и так же, как и другие диалекты, выражает черты национального характера его носителей, их обычаи, устои, традиции и взгляды на окружающий мир. Уступив право первенства флорентийскому диалекту, ставшему основой литературного итальянского языка, сиенский диалект сохраняет с ним тесную связь.

В настоящей работе были изучены особенности лексического состава сиенского диалекта и его связь с литературной нормой итальянского языка. На основе проведенного анализа лексических единиц диалекта, собранных методом сплошного отбора из первого словаря тосканского диалекта «Dittionario toscano» 1614 г., словарей «Raccolta di voci e modi di dire in uso nella città di Siena e nei suoi dintorni» 1944 г. и «Vocabolario senese» 1975 г., можно сделать следующие выводы.

Согласно данным словаря «Dittionario toscano», в состав которого впервые были включены сиенские термины, около 24% сиенской лексики вошло в словарный фонд итальянского языка, став литературной нормой. В тех случаях, когда параллельно существовали две формы (сиенская и флорентийская), примерно в 40% случаев предпочтение отдавалось сиенской. Такой процент заимствованной из диалекта лексики говорит о его большом влиянии на общеитальянский язык, что было обусловлено географическими и историческими причинами.

На материале двух более современных диалектных словарей «Raccolta di voci e modi di dire in uso nella città di Siena e nei suoi dintorni» и «Vocabolario senese» было изучено языковое своеобразие лексики сиенского диалекта. В его словарном составе выделяются две группы: общеитальянская лексика, которая составляет около 71% и собственно сиенская, составляющая

примерно 29% от общего количества изученных в работе лексических единиц.

К общеитальянской лексике относятся следующие лексические единицы:

- Единицы, полностью тождественные итальянским аналогам (66% от общего числа собственно сиенской лексики): *testa* «голова», *afa* «духота», *profumo* «аромат»;
- Единицы, обладающие регулярными различиями (34% от общего числа собственно сиенской лексики): *canta* ' «петь», *rabattolo* «банка», *addove* «где», *diaccio* «лед» и др.

Для представленного выше второго типа лексем характерно несовпадение фонетического облика с итальянским аналогом, но в большинстве случаев эти структурные изменения носят регулярный характер. Это позволяет говорить о них как о тождественных итальянским лексемам.

Другая часть сиенской лексики представляет собой собственно диалектную лексику, которая обладает наибольшим интересом для исследователя и во многом определяет своеобразие сиенского диалекта.

Собственно сиенская лексика состоит из следующих лексических единиц:

- 1) Лексика, этимологически не тождественная общеитальянскому языку (около 18% от общего числа собственно сиенской лексики): а) тосканские корни: *zinale* «фартук», *rimbotolito* «глупый»; б) заимствования из латыни и греческого языка: *brenna* «плохая лошадь», *zizzola* «сильный холод»; в) заимствования из французского, испанского, немецкого языков: *locco* «глупый», *salavo* «грязный».



2) Лексика, общеитальянская по происхождению, но не тождественная актуальным итальянским аналогам (около 82% от общего числа собственно сиенской лексики): а) слова с нерегулярными изменениями: ит. *pomeriggio* - сиен. *merigge* «послеобеденное время»; ит. *nocciola* – сиен. *nicciola* «орех», ит. *camomilla* – сиен. *capumilla* «ромашка»; б) слова, состоящих из известных итальянскому языку корней, но не имеющие аналогов в литературном языке: *boccabella* «привереда»; *tummistuffi* «надоедливый»; в) слова с отличной морфологической структурой: *buscigone* «толстяк», *cartolare* «тетрадь»; г) слова, являющиеся архаизмами в литературном языке: *priore* «приор»; *camarlengo* «казначей».

Изучение сиенской лексики с точки зрения ее тематической принадлежности показало, что общеитальянская лексика в составе сиенского диалекта связана практически со всеми сторонами жизни, а также с абстрактными понятиями. В то же время собственно сиенская лексика представляет в основном традиционный словарь, относящийся к предметам быта и другим сиенским реалиям.

Семантическую самобытность сиенской лексики в целом определяют и входящие в ее состав лексические единицы, относящиеся к различным лексико-семантическим полям. Всего было выделено 9 лексико-семантических полей, в состав которых вошли 232 лексические единицы, которые в свою очередь были подвергнуты этимологическому и культурологическому анализу: 1) *stupido*; 2) *uomo*; 3) *donna*; 4) *alcolici*; 5) *condizioni temporali*; 6) *parenti*; 7) *denaro*; 8) *toponomi/abitanti*; 9) *Palio*.

Среди лексико-семантических полей выделяются три наиболее характерные для диалекта и наиболее многочисленные по составу тематические группы, которые отражают культурное своеобразие жизни города Сиена и менталитет его жителей:

1) *Palio* (92 лексические единицы): *alfiere; barbero; spennacchiera; stamburata; mossa, tratta* и др. Количество лексических единиц в данном поле еще раз подтверждает важность традиции скачок Палио для Сиены как кульминационного момента года и живого наследия средневекового прошлого города. Поле состоит в основном из этнографических диалектизмов, не имеющих аналогов в литературном языке, которые подчеркивают самобытность и разнообразие лексики;

2) *Donna* (29 лексических единиц): *ciscranna; gueia; finestraiola; sciutasa; tegame* и др. Как видно из анализа, образ женщины в диалекте имеет скорее отрицательную коннотацию (самый частый дескриптор – «неряшливая женщина», «женщина свободных нравов»).

3) *Stupido* (20 лексических единиц): *baullo; capocchia; citrullo; locco; sciabordito* и др. В данном поле присутствует характерная для диалектов эмоционально окрашенная и экспрессивная лексика с отрицательной оценкой человека.

Таким образом, анализ лексики сиенского диалекта подтверждает тот факт, что данная языковая общность, несмотря на свою исторически обусловленную структурную близость к флорентийскому диалекту и литературному языку Италии, может полноправно считаться самостоятельным диалектом, достойным внимательного изучения со стороны исследователей.

Изучение и выявление самобытности сиенского диалекта сегодня особенно важно в связи с происходящей интенсивными темпами всеобщей итальянизацией всех диалектов. Рассматривать диалекты как объект изучения и как культурное богатство страны призывает и такой известный итальянский лингвист как Туллио де Мауро: диалекты «обладают собственными грамматикой, синтаксисом и правилами не менее строгими и точными, чем у итальянского или любого другого языка. Тот, кто на них говорит, не говорит «неправильно», но говорит на языке, отличном от

общеитальянского. И тем более нельзя утверждать, что использование диалекта является признаком отсутствия культуры: напротив, существование диалектов – это результат богатой, сложной и древней итальянской истории»<sup>83</sup>.

---

<sup>83</sup>URL: [http://www.venetieventi.it/ipse\\_dixit/biblioteca/tullio\\_de\\_mauro.htm](http://www.venetieventi.it/ipse_dixit/biblioteca/tullio_de_mauro.htm)

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Касаткин А. А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII-XX вв. Издательство Ленинградского университета. Л., 1976. – 203 с.
2. Кокошкина С. А. Своеобразие лексики пьемонтского диалекта итальянского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Л., 1981. – 22 с.
3. Чельшева И. И. Диалекты Италии / Итальянский язык // Языки мира. Романские языки. М.: Academia, 2001. – 696 с.
4. Хаксли О. В дороге. Б.С.Г.-Пресс, 2005. – 233 с.
5. Ascoli I. G. L'Italia dialettale // Encyclopaedia Britannica. Loescher, 1880. – 31 p.
6. Benvoglianti U. Osservazioni sull'origine, progresso, e cambiamenti della lingua Toscana // Fr. Girolamo di Siena. Delizie degli eruditi toscani. Tomo II. Firenze : Stamp. Di S.A.R. per Gaet. Cambiagi. - 256 p.
7. Borghese D. Oratione del sig. Diomede Borghesi. Siena: Stamperia di Luca Bonetti. 1589 – 9 p.
8. Bruttini A. Alla ricerca delle parole perdute. Il vocabolario de' nostri nonni. Il Leccio, 2016. – 150 p.
9. Burrioni F. Tanto pe' fa' poesia. Sonetti in vernacolo senese. Siena. Betti editrice, 2014. -121 p.
10. Calamai S. Dialetti toscani. Enciclopedia dell'italiano. 2011. – 34 p.
11. Calamai S. La Toscana dialettale. Un percorso bibliografico tra suoni, forme e parole. – 14 p.
12. Civai M., Toti E. Palio. La corsa dell'anima. SeB Editori. 2002 – 16 p.
13. Dardano M. e Trifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica. Zanichelli, 1995. – 824 p.
14. Dundes A., Falassi A. La terra in Piazza. Un'interpretazione del Palio a Siena. Betti, 1992. – 278 p.

15. Falassi A. Per forza e per amore. I canti popolari del Palio di Siena. Bompiani. 1980. – 271 p.
16. Giacomelli G. Dialettologia italiana // Archivio glottologico italiano, LX. 1975.
17. Giannelli L. Toscana. Pisa, Pacini, 2000. – 145 p.
18. Giovanelli M. Sonetti in vernacolo senese. Siena: Giuntini & Bentivoglio, 1910. – 158 p.
19. Guerrini M. E mentre... Siena chiacchiera, a noi... ci scappa da ridè. Tipografia Senese Editrice, 2015 – 4015 p.
20. Rossi P. Le origini senesi dell'insegnamento della lingua italiana. Fonte Gaia. I-VIII-1929 (VII)
21. Lombardi P.T. I Leaioli. Contrada del Leocorno, 2012-2013. – 336 p.
22. Lombardelli O. I fonti toscani. Firenze: Appresso Giorgio Marescotti, 1598. – 191 p.
23. Loporcaro M. Profilo linguistico dei dialetti italiani. Editori Laterza, 2009. – 244 p.
24. Losi S. Parole in Palio. Siena : Università per Stranieri. - 9 p.
25. Losi S. Prima all'osso che alla pelle. Parole e storie del vernacolo senese. Betti, 2015. – 80 p.
26. Losi S. Cenni storico letterari sulle origini del vernacolo senese // Siena e il rapporto con l'archeologia. Tra scavo e tecnologia digitale per una nuova dimensione culturale della città. Accademia dei Rozzi. – 64 p.
27. Masotti M. Pugno di diamante. Poesie sul Palio di Siena. Leone, 2016. – 64 p.
28. Marcato C. Dialetto, dialetti e italiano. Il Mulino Itinerari. 2002 – 235 p.
29. Merlo Cl. L'Italia Dialettale // L'Italia Dialettale, nr. 1, 1924. – 297 p.
30. Montemagni S. Analisi linguistico-computazione del corpus dialettale dell'Atlante lessicale toscano. Primi risultati sul rapporto toscano-italiano. – 259 p.
31. Pellegrini G. B. Carta dei dialetti d'Italia. Pisa, Pacini, 1980.
32. Pellegrini G.B. Saggi di linguistica italiana : storia, cultura, società. Boringhieri, 1975. – 496 p.

33. Rohlfs G. Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia. Firenze : G.C. Sansoni editore, 1972. - 414 p.
34. Savorelli A. Il Palio di Siena e i suoi simboli. Mandragora, 1999. -143 p.
35. Tolomei Cl. Il Cesano de la lingua toscana. Firenze : Presso l'Accademia della Crusca. 1996 – 97 c.
36. Tozzi F. Con gli occhi chiusi. Garzanti editore, 2015. – 156 p.
37. Vannoni F. Sonetti ne' cassetti. Siena: Betti editrice, 2016. – 144 p.
38. Vitale M. La scuola « senese » nelle questioni linguistiche fra Cinque e Settecento // Lingua e letteratura a Siena dal '500 al '700. Università degli studi di Siena. Atti del Convegno, Siena, 12/13 giugno 1991 a cura di Luciano Giannelli, Nicoletta Maraschio, Teresa Poggi Salani. – 347 p.
39. Wieling M., Montemagni S., Nerbonne J., Harald Baayen R. Lexical differences between Tuscan dialects and standard Italian: accounting for geographic and sociodemographic variation using generalized additive mixed modeling. – 692 p.

#### СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Atlante lessicale toscano. URL: <http://serverdbt.ilc.cnr.it/altweb/>
2. Dizionario italiano. URL : [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)
3. Dizionario etimologico online. URL: <http://www.etimo.it/>
4. Dizionario italiano Il nuovo de Mauro. URL : <http://www.dizionario.internazionale.it/>
5. Enciclopedia Italiana Treccani. URL: <http://www.treccani.it/vocabolario/>
6. P. Fanfani. Vocabolario dell'uso toscano. G. Barbera, 1863. – 1058 p.

#### ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

1. Cagliariitano U. Vocabolario senese. Fonte Gaia, 1944. - 94
2. Lombardi A., Bacci P., Iacometti F., Mazzoni G. Raccolta di voci e modi di dire in uso della città di Siena e nei suoi dintorni. Betti, 2003. – 80 p.

3. Politi A. Dittionario toscano. Appresso Andrea Baba, 1628. – 825 p.

#### ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

URL: <https://archive.org/>

URL: <http://www.accademiadellacrusca.it/>

URL: <http://www.classicalitaliani.it/>

URL: <http://www.forum.accademiadellacrusca.it/>

URL: <http://www.forumarcheologia.it/>

URL: <http://www.interlinea.com>

URL: <http://www.istat.it/>

URL: <http://www.lettere.uniroma1.it>

URL: <https://www.pannostrale.it>

URL: <http://www.repubblica.it/>

URL: <http://www.santiebeati.it/>

URL: <http://sienanews.it/>

URL: <http://www.venetieventi.it/>